



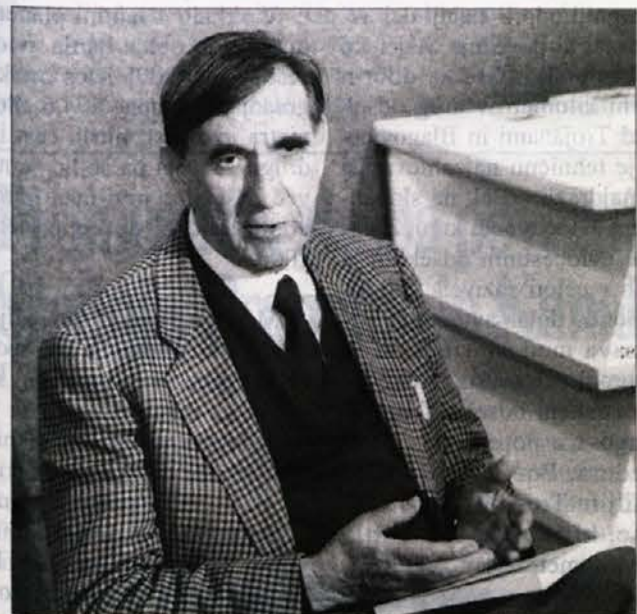
# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,90 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

st. 31 (1265)  
Cedad, cetrtek, 25. avgusta 2005



## Pavel nas je tiho zapustil

Due settimane fa ci ha lasciati, dopo una lunga malattia, Paolo Petricig. Aveva 75 anni. La notizia della sua scomparsa è stata data, per sua volontà, solo ad esequie avvenute.

Il mondo culturale, scolastico e politico della Benecia e dell'intera minoranza slovena perde così una delle figure più stimolanti e importanti del dopoguerra.

Po dolgi boleznih je prejšnji cetrtek tiho odšel Pavel Petricig, človek, katerega zamisli in delo so odločujoče zaznamovali življenje zadnjih desetletij v Nadiških dolinah in večkrat osvežujoče vplivale na celotno manjšinsko in delno stvarnost. Bil je učitelj, likovni pedagog, umetnik, politik, neutrudni organizator, raziskovalec naše zgodovine, učinkovit pisec strokovnih in publicističnih tekstov in se marsikaj drugega.

Kot mlad učitelj se je pridružil gibanju za vzgojno kooperacijo MCE in na svojih prvih službenih mestih (Ipplis, Ceplesišče) izpeljal zanimiva pedagoška izkustva, s katerimi je pridobil pomembna priznanja ter bil ob enem podvržen inspektorskim postopkom tedanje solske uprave. Likovni izdelki učencev iz Ipplisa so bili lani objavljeni, skupaj z enim njegovih zadnjih spisov, v publikaciji študijskega centra Nediza Otroška knjiga.

V vaseh pod Matajurjem je pri učencih spodbujal zapisovanje ljudskega slovstva, realizacijo solskega časopisa in dopisovanje z drugimi solami. Tudi pozneje, ko je poučeval likovno vzgojo na srednji soli v Cedadu, je pri pouku iskal vedno nove prijeme in ohranjal odprt odnos z učenci.

V sklopu političnega delovanja je bil na listi KPI izvoljen v videnski pokrajinski svet; kljub temu, da

je sedel v vrstah opozicije, mu je uspelo združiti skorajda vse v svetu prisotne sile okrog organizacije konference o etnično-jezikovnih skupinah, ki je potekala maja 1978 in katere akti so izšli dve leti pozneje. Bil je prvi, da se je videnska pokrajina soočala s problemom večjezičnosti na svojem ozemlju.

Manjšinskemu vprašanju in razvoju slovenske skupnosti v Beneciji je Pavel Petricig posvetil največ svojih sil.

V začetku 70. let je skupino prijateljev in sodelavcev ustvaril študijski center Nediza, sprva povsem neformalno skupino ljudi, ki si je kot prvo zadala nalogo odkrivanja domače zgodovine: tako je izšel ponatis Podreccove knjige Slavia Italiana z začetnim spremnim besedilom, ki je verjetno prvi Petricigov zgodovinski zapis. Študijska usmerjenost Nedize se je nato izražala v prirejanju Benecanskih kulturnih dnevor, kjer so predavatelji z obeh strani meje poglobljali različne vidike beneške stvarnosti.

Kmalu pa je študijski center Nediza stopil tudi na pot dela z otroki: leta 1974 je bil razpisan natečaj Moja vas, prva skupnica otrok pa je sodelovala na letovanju Mlada brieza. Obe pobudi sta v letih, ki so sledila, dosegli velik razmah in predstavljali preizkusni kamen za dejavnosti, ki so se nato razvile v naslednjih letih.

beri na strani 8

## Leggende e tradizioni rivissute per S. Lorenzo

A Matajur camminate, mostre, spettacoli e l'apertura della Bottega dell'arte



Camminate sui sentieri delle leggende, ma anche mostre e concorsi, inaugurazioni di nuove attività, esposizioni di prodotti tipici, spettacoli teatrali, riproposizione delle tradizioni legate alla Rožinca.

Sono mancate solo le stelle (la sera del 10 agosto il cielo era nuvoloso e i telescopi dell'Afam di Remanzacco sono rimasti inutilizzati) alla festa di S. Lorenzo organizzata dalla Pro loco Nediske doline e dalla Pro loco Vartaca dal 7 al 15 agosto a Montemaggiore/Matajur, nel comune di Savogna.

leggi a pagina 7

## Med stare Albance, ki živijo v Kalabriji

Po 1.200 kilometru duge poti an 15 ur voznje, je delegacija slovenske manjšine v četrtek 18. vošta zvičer paršla v Kalabrijo. Na povabilo albanske skupnosti so se slovinci udeležili na 24. festivalu albanske pesmi v kraju San Demetrio Corone v pokrajini Cosenza.

Gosti so bili člani godbenega društva Nabrežina an pevska skupina Beneške korenine (ki je predstavila beneško sodobno pesem, Marina Cernetig an Michele Obit sta pa predstavila beneško literaturo).

Festival traja že puno čajta, od lieta 1980, v zadnjih letih pa je dobil tudi podporo Evropske unije in organizatorji vsako leto gledajo predstaviti an druge manjšinske skupnosti. Po obisku Furlanov in Ladincev so lietos povabil predstavnike slovenske manjšine v Italiji.

beri na strani 6



Dvojezični napis, tle zdol pa nastop Beneških korenin



Sabato 6 agosto è stato aperto a Ponte San Quirino il Punto di Informazione e Accoglienza Turistica. La gestione è affidata alla Pro loco Nediske doline

LEGGI A PAGINA 4



V nedeljo, 28. avgusta bo v Repnu, blizu Trsta, 22. izvedba Kraške ohceti. Gre za najpomembnejši etnološki praznik na Tržaškem in med Slovenci v Italiji

BERI NA STRANI 8





I Democratici di Sinistra del Cividalese e Valli del Natisono si sono incontrati lo scorso mese a S. Pietro al Natisono per discutere ed elaborare proposte concrete sui temi di viabilità, trasporti ed ambiente. All'incontro erano presenti i segretari delle sezioni di Cividale e Valli del Natisono, il coordinatore di zona e componente della segreteria provinciale dei D.S., Fabrizio Dorbolò, il capogruppo in consiglio provinciale Pietro Del Frate, e Maurizio Ionico, esponente che si è sempre occupato dei temi dell'incontro. C'erano inoltre amministratori locali fra cui il vice presidente della Comunità montana, Piergiorgio Domenis.

Si è discusso della viabilità sulla statale 54 e del potenziamento di questa importante arteria, una delle poche che rimarrà in gestione all'Anas. Strada, a parere dei D.S., che deve essere vista in ottica trasfrontaliera ed internazionale per il collegamento con la Slovenia e di lì con il passo del Predil e quindi con Tarvisio e l'Austria. Quindi una viabilità ad interesse turistico finalizzata alla valorizzazione paesaggistica delle Valli del Natisono e dell'alta Valle dell'Isonzo, che nella parte slovena ha già potenziato la propria rete stradale. Il partito formulerà proposte anche sulle ipotesi di variante della statale 54 all'esame dell'Anas, in particolare quella di Purgessimo, e sulla nuova proposta della Ponte S. Quirino-Vernasso che se verrà realizzata, è stato detto, non sarà fun-

Riunione dei rappresentanti del Cividalese e delle Valli

## Dai D.S. idee e proposte per una migliore viabilità

### Giunta Manzini sotto accusa

Il gruppo della Lista civica di S. Pietro al Natisono si è incontrato di recente per analizzare la situazione politico-amministrativa del Comune e per valutare il primo anno della gestione della cosa comune da parte della lista "Rinnovamento Nuova San Pietro" guidata dal sindaco Tiziano Manzini.

Dall'analisi è emerso un giudizio preoccupato e negativo sia sul lato politico che sul lato della pubblica amministrazione. Dal punto di vista politico viene preso atto che il Comune è guidato da una lista conservatrice di orientamento di centro-destra, come si è dedotto in modo particolare dalla sua mancanza di sensibilità nel settore culturale.

Dal punto di vista amministrativo si è assistito al progressivo svuotamento degli uffici tecnico-urbanistici delle figure responsabili, il che ha provocato un enorme rallentamento nella stesura delle pratiche edilizie ed un ritardo notevole nell'iter burocratico per i lavori. Considerazioni negative derivano inoltre dal ritardo nella stesura del Piano Regolatore Generale del comune. Secondo la Lista civica l'aumento delle tasse comunali ad inizio 2005 non era necessario in quanto dal documento contabile è risultato un avanzo di amministrazione 2004 di 125.325 euro, che potranno essere utilizzati per opere pubbliche ed interventi di primaria importanza sul territorio.

zionale e creerà un forte impatto ambientale all'inizio della valle del Natisono.

Le problematiche legate alla viabilità provinciale sono state un altro argomento della discussione. In particolare c'è forte perplessità sulla realizzazione dei ponti che si stanno realizzando nella vallata di San Leonardo e sulla poca manutenzione e funzionalità delle arterie stradali in capo alla Pro-

vincia. I Democratici di Sinistra intendono lavorare a un progetto di miglioramento e funzionalità dei trasporti pubblici, soprattutto quelli delle corriere di linea che viaggiano praticamente vuote lungo i paesi. Un'idea sarebbe il servizio a chiamata collegato anche con la stazione dei treni di Cividale. Per far ciò è necessario arrivare in tempi brevi ad una norma che consenta un abbo-

namento unico corriere-treno per facilitare il cittadino nell'utilizzo del servizio.

Questi argomenti saranno oggetto di un tavolo di lavoro del partito che dovrà elaborare proposte e idee concrete ed attuabili da presentare all'assessore ai trasporti e viabilità Lodovico Sonogo e in una conferenza programmatica delle forze di Intesa Democratica della provincia di Udine.

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Pred kratkim smo se spomnili obletnice videmskega sporazuma, ki nam je v letih, ko je bil svet na robu atomske vojne zaradi raket na Kubi, dal možnost svobodnega prehajanja meje med Italijo in Jugoslavijo.

S prepustnicami smo sprva lahko prečkali mejo stirikrat mesečno, le deset kilometrov v globino države, s seboj smo lahko prinesli domov četrta kila mesa, pol piščanca, dva paketa cigaret, a je moral biti vsaj eden odprt, pa se zavojček masla in se kaj.

Spominjam se, kako smo s sestrično in bratrancem kolesarili mimo Bazovice do Lokev, kjer smo opravili naročene nakupe in se vračali, potem ko smo si privoščili še kokto za na pot.

Na meji so nas financerji spraševali, kaj imamo in smo pokazali. Ničesar nismo skrivali, saj smo bili se mladi. Bile pa so tržaške matrone, ki so nekaj kilo-

gramov mesa skrivali v nedrjih in pod pasom, da jih je ovekovečila celo hudomušna pesmica, ko je gospa zagotavljala financerju, da je prav vse oprsje njeno. In plačano.

Prepustnica je bila edini dokument, napisan v treh jezikih, ki se mu niso upirali naši hipernacionalisti, ki sicer zavračajo dvojezične osebne izkaznice in nam mazejo krajevne napise.

Predvsem pa je bila (in je) priča odprte meje, tiste, za katero smo govorili, da je najbolj odprta v Evropi, dokler niso meje v schengenskem območju povsem ukinili.

Kmalu jih bodo tudi pri nas. Pravijo, da bodo mejne pregrade dokončno ukinili čez poldrugo leto. Sprva bo na cestah ostala le občasna kontrola, potem pa nič več. Samo tabla nas bo opozarjala, da zapuščamo Italijo in se odpravljamo v Slovenijo.

In vendar je nekaj narobe, kljub zapisanim velikodonecim slavospevom videmskemu sporazumu in njegovi obletnici. Dejstvo je namreč, da so bili pogoji delovanja maloobmejnih prehodov ne-

kako zamrznjeni. Pričakovali bi si, da jih bodo postopoma odpirali in s tem omogočali večje povezovanje ljudi ob meji.

Tu so bile italijanske oblasti selektivne in učinkovite. Z leti so dosegle, da je meja proti Istri in Dalmaciji na stezaj odprta, medtem ko se zatika povsod, kjer meja deli Slovence za in čez mejo, na Krasu, v Brdih, v Benečiji.

Mislili smo, da bodo meje odprle tudi pozno zvečer in vso noč, a se ni zgodilo. Vse je po starem in pozimi je še slabše.

Govorilo se je, da bodo na slovensko-italijanski meji poenotili nadzor, uvedli mešane kontrolne patrole, kar bi omogočilo podaljšanje njihovega odprtja. A je Rim na vse odgovoril negativno, kakor da hočejo Sloveniji dokazati, da je sicer članica EU, a ni vredna ravnanja, ki ga je bila v podobnih pogojih deležna Avstrija.

Zlobni jeziki pravijo, da bi Italija rada izkoristila schengenski dogovor, ki dovoljuje članicam EU, da pošljejo svoje policiste na zunanje meje, torej na istrsko mejo pri Dragonji. Če Ljubljana na to ne pristane, bo morala počakati na odprtje meje do zadnje sekunde pred usodno polnočjo 1. januarja 2007.

Stara politika groženj in pritiskov ob hinavskih diplomatskih nasmeskih.

## Hitrejša vožnja med Slovenijo in Hrvaško

Pred velikim šmarnom so v Sloveniji odprli zadnji del avtoceste, ki povezuje Stajersko s Primorsko. Gre za dobrih osem kilometrov dolg odsek med Trojanami in Blagovico, ki je tehnično najzahtevnejši in najdražji odsek na slovenskem avtocestnem kržu. Z novim avtocestnim odsekom je tako v celoti zažvela 230 kilometrov dolga avtocestna povezava med Mariborom in Koprom. Avtocesta na 8,2-kilometerskem odseku Trojanje-Blagovica poteka skozi dva



Velik odsek je naj sodobnejše opremljen in v skladu z osnutki evropskih normativov za gradnjo avtocest. V obeh predorih je 90 kamer za videonadzor, radijski in antenski sistem za sprejem prometnih informacij, kabine za klic v sili, odstavni pasovi, drugi varnostni sistemi, na cesti pa so še portali s prometnimi informacijami. Dovoljena hitrost na novem odseku bo 100 kilometrov na uro.

Naložbena vrednost celotnega projekta, ki ga je naročila Republika Slovenija, je 49 milijard tolarjev. Čeprav bi po prvotnem načrtu morali zanj odšteti 60,2 milijarde tolarjev, bo končna vrednost nižja od predvidene zaradi nižjih cen izvajalcev.

Za vožnjo med Trojanami in Ljubljano je treba odšteti 360 tolarjev, med Trojanami in Blagovico pa 100 tolarjev. Cestnina med Mariborom in Koprom pa znaša 2.330 tolarjev. Dars (podjetje, ki skrbi za slovenske avtoceste) bo v naslednjih dneh odprla 1,7 kilometra dolg odsek med Sminom in Skofijami. Tako bo Slovenija povezana že s tretjo

avtocestno povezavo z Italijo. V skladu z letnim planom razvoja in obnavljanja avtocest za leto 2005 letos poteka gradnja na skupno 174,6 kilometra avtocest, hitrih cest in drugih, začela pa se bo še na več odsekih - prvi med njimi bodo končani do konca leta 2006.

Medtem se med Slovenijo in Hrvaško pripravlja nov sporazum o cestnem prometu, ki naj bi ga državi sprejeli že v naslednjem mesecu. Spomni-

mo se, da pristojni mešani komisiji na srečanjih marca v Moravskih Toplicah in junija v hrvaških Vodica in uspešno doseči dogovor glede rešitve problematike.

Na obeh srečanjih so si izmenjali informacije glede izgradnje avtocest oz. cestnih povezav med državama. Slovenski minister Božič je hrvaškemu kolegu povedal, da Slovenija pripravlja temelje za gradnjo avtocest od hrvaške meje, in sicer v navezavi na Gruskovje, Rupo in proti Dragonji. Hrvaška stran sicer Slovenijo poziva, naj čim hitreje nadaljuje gradnjo na svoji strani meje in tako vzpostavi povezavo z evropskim prometnim koridorjem. V bistvu Hrvaška pospešeno gradi cestno omrežje v državi. Pred kratkim so odprli avtocestno povezavo med Zagrebom in Splitom ter avtocesto od slovensko-hrvaškega mejnega prehoda Rupa/Jelsane do Reke. Slovenija bo avtocestni odsek Slivnica-Draženci-Gruskovje, ki sodi v sklop gradnje Phyrnske avtoceste in povezuje slovensko-avstrijsko (Sentilj) s slovensko-hrvaško mejo (Gruskovje), v skladu z nacionalnim programom izgradnje avtocest gradila po letu 2006. Kar zadeva avtocestna odseka Divača oz. Postojna-Jelsane in odsek hitre ceste Koper-Smarje-Dragonja, so se začeli postopki umeščanja v prostor. (r.p.)

### Nuove norme per i matrimoni?

I matrimoni religiosi e quelli civili potrebbero presto venir equiparati da un decreto legge predisposto dal governo sloveno.

Per ora si tratta solo di un'idea che, se messa in pratica, rischia di scatenare non poche polemiche. La proposta, in sostanza, prevede che la coppia che intende contrarre un matrimonio con rito religioso non sia obbligata a ripetere il matrimonio anche davanti ad un funzionario civile.

La norma, se approvata, dovrà venire armonizzata con

## Una zona ecologica nell'Adriatico

le complesse normative costituzionali che regolano i rapporti tra lo Stato e le comunità religiose, in particolare con la Chiesa cattolica.

### Verso una zona ecologica

All'esame del governo guidato da Jansa c'è anche un progetto che prevede la creazione di una propria zona ecologica esclusiva nel mare Adriatico.

L'ampiezza dell'area dovrebbe venir definita da un accordo trilaterale con Italia e Croazia. Quest'ultima si era

già mossa nello stesso senso lo scorso anno, e l'Italia si appresta a crearne una sua.

### Maltempo d'agosto

Nello scorso fine settimana anche la Slovenia è stata interessata da una perturbazione.

Un'alluvione ha provocato, in particolare nei territori comunali di Krško, Sevnica e Brežice, danni che solo per quanto riguarda le infrastrutture comunali sono stati quantificati in vari miliardi di talleri.

### Il centro è più ricco

Cresce la differenza tra il tenore di vita medio della Slovenia centrale, il che significa soprattutto la capitale Lubiana, e della periferia. Lo dimostrano, tra le altre cose, i risultati di una recente ricerca sull'occupazione.

Un'analisi riferita allo scorso anno mette in luce che tra le attività economiche il 45,5% di esse ha sede nella Slovenia centrale. Queste attività danno lavoro ad un terzo del numero complessivo

di occupati e generano il 43% delle entrate economiche.

### Ospite d'eccezione nell'alta valle dell'Isonzo

Il primo ministro sloveno Janez Jansa ha trascorso le sue vacanze estive nell'alta valle dell'Isonzo.

Si è trattato di un periodo durante il quale il premier non ha del tutto smesso il suo importante incarico. Ha tra le altre cose partecipato alle celebrazioni per i 110 anni del campanile di Jakob Aljaz,

voluto dal sacerdote sloveno sulla cima del Triglav.

Jansa è stato anche l'oratore ufficiale durante l'inaugurazione del tunnel autostradale Trojanje ed ha convocato una serie di riunioni del governo per corrispondenza.

### Università fuori classifica

Le università di Lubiana non rientrano tra le 500 più quotate al mondo. La classifica è stata stilata dall'Istituto universitario di Shanghai. Della graduatoria fanno invece parte università di tutti gli stati confinanti, compresa l'Italia (23), ma esclusa la Croazia.



# L'arte slovena dal 1995 ad oggi

Rimane aperta fino al 9 ottobre la mostra, ospitata nella Moderna galerija di Lubiana, sull'arte slovena dal 1995 al 2005. "Slovenska umetnost 1995-2005" è la terza parte di un progetto triennale che ha presentato l'arte della vicina repubblica negli ultimi decenni, dal 1975 ad oggi.

La terza parte, dal titolo "Territori, identità, reti" prende in esame la produzione artistica dell'ultimo decennio. "Un'arte - si legge nella presentazione della mostra - che si espande nel territorio sociale e nello stesso tempo utilizza criticamente i nuovi mass-me-

dia e le tecnologie. Gli artisti molte volte riflettono sul proprio ruolo nella società e con le proprie opere sviluppano strategie critiche, politiche e di resistenza". In questo processo l'arte pare non poco influenzata da altri settori come l'architettura (una stanza della galleria ospita progetti e modelli di strutture progettate da giovani architetti sloveni), la musica, la grafica.

L'esposizione comprende anche la proiezione in sequenza di una serie di film di giovani autori sloveni, tra questi Jan Cvitkovič e Damjan Kozole. (m.o.)



## Promenade, glasba povezuje Srednje, Prapotno in Kanal

Glasbena pobuda v okviru projekta Interreg

Vrsta koncertov pod naslovom "Promenade - Sprehodi med glasbo in naravo" se bo zvrstila od 8. do 10. septembra v različnih cerkvah v občinah Srednje, Prapotno in Kanal ob Soči. Pobuda spada v projekt Interreg III A ITA-SLO "La valle comune-Skupna dolina", ki ga vodi občina Prapotno s partnerstvom občin Srednje in Kanal ob Soči.

### ČETRTEK, 8. SEPTEMBRA

ob 14.30 – cerkev Sv. Pavla (Černetiči)  
začetek vodenega sprehoda

ob 16.00 cerkev Sv. Ivana (Dol. Tarbi)  
koncert (prvi del)  
Tamara Tretjak – flavta  
Tatjana Donis – harfa

ob 18.30 – cerkev Sv. Pavla (Černetiči)  
koncert (drugi del)

### PETEK, 9. SEPTEMBRA

ob 14.30 – cerkev Sv. Tomaža (Kodermaci)  
začetek vodenega sprehoda

ob 16.00 – cerkev Sv. Kancijana (Britof)  
koncert (prvi del)  
Elena Pontini – sopranistka  
Alessio de Franzoni – klavir

ob 18.30 – cerkev Sv. Tomaža (Kodermaci)  
koncert (drugi del)

### SOBOTA, 10. SEPTEMBRA

ob 14.30 – cerkev S. Giovanni (Prapotno)  
začetek vodenega sprehoda

ob 16.00 – cerkev Sv. Petra in Pavla (Centa)  
koncert  
Caterina Pez – sopranistka  
Davide Clodig – klavir

ob 18.30 – cerkev S. Giovanni (Prepotto)  
koncert Mauro Martello – flavta  
Placido Sanson – čelo  
Donatella Busetto – orgle

## Elisa e Tinkara in piazza Transalpina

Il Kulturni dom di Gorizia in collaborazione con il Comune di Gorizia (Assessorato alle politiche giovanili) sta impegnando le proprie energie nel promuovere a Gorizia il secondo, dopo Goran Bregovic, "concerto sul confine".

La manifestazione, che si terrà in piazza Transalpina, proprio sul confine italo-sloveno, venerdì 23 settembre (con inizio alle 20.30, ingresso libero), prevede la partecipazione di due grandi star della canzone italiana e slovena: Elisa di Monfalcone e Tinkara di Capodistria.

Inoltre è prevista l'esibizione di cantanti "goriziani", tra le quali Gabriella Gabrielli di Gorizia e Tatjana Mihelj di Nova Gorica, e la partecipazione dei cantautori Bruno Lauzi e Vlado Kreslin.

I cantanti saranno accompagnati dall'or-

chestra di circa venti rodatissimi elementi diretta dal maestro Valter Sivilotti.

Al primo grande evento musicale dell'autunno in regione "Concerto sul confine 2005" collaborano, oltre il Kulturni dom e il Comune di Gorizia, la cooperativa culturale Maja di Gorizia, l'Associazione Numer Un di Udine, l'Associazione Canzoni di confine, L'Unione dei circoli culturali sloveni di Gorizia, il Kulturni dom Nova Gorica, la HIT, il KGS e il Gongfest di Nova Gorica ed altre associazioni culturali e giovanili isontine.

Il grande evento è patrocinato dalla Regione Friuli Venezia Giulia, dall'UNICEF regionale, dal Comune e Provincia di Gorizia, dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Gorizia e dai Comuni di Nova Gorica e Sempeter - Vrtojba.

Bilancio positivo per l'edizione 2005, si pensa già al programma del prossimo anno

## Il Mittelfest 2006 parlerà di lavoro

Antonaz sulle accuse del centro-destra: "Non si può misurare il successo con i numeri"



Un'immagine da "Es Iz Amerike", spettacolo di Ovidia che ha concluso l'edizione 2005 del Mittelfest (foto D'Agostini)

Sarà il tema del lavoro il filo conduttore del prossimo Mittelfest. L'ha annunciato il direttore artistico Moni Ovidia durante una conferenza stampa, nella sede della Regione a Udine, con la quale è stato tracciato un bilancio dell'edizione del festival cividalese da poco conclusa. "La nostra Repubblica è fondata sul lavoro, è giusto affrontare l'argomento in un momento in cui c'è una perdita etica del senso del lavoro" ha affermato Ovidia, che nonostante una "avance" del presidente dell'Associazione Mittelfest Lorenzo Pelizzo, che vorrebbe prolungare la collaborazione con l'artista, pare intenzionato a concludere la sua esperienza a Cividale con il prossimo anno.

Oltre a Pelizzo e al sindaco di Cividale Attilio Vuga, che ha chiesto alla Regione un ulteriore investimento anche dal punto di vista degli incontri politici e diplomatici tra i

Paesi dell'Iniziativa centro-europea, ad intervenire è stato anche l'assessore regionale Roberto Antonaz, secondo il quale il Mittelfest 2005 ha ottenuto "un successo di visibilità per Cividale e per il Friu-

li-Venezia Giulia, dimostrando nello stesso un alto valore culturale".

Antonaz non ha mancato di ribattere ad alcune critiche, sfociate anche in interrogazioni in Regione, piovute dal centro-destra sui costi del Mittelfest e su alcuni spettacoli su cui ci sarebbe stata un'impronta ideologica troppo marcata. "L'esito dell'investimento - ha detto - non è quantificabile con un calcolo ragioneristico, c'è da tenere

conto della crescita culturale dei cittadini e delle ricadute di natura turistica sul territorio. Per il resto, il centro-destra ha voluto etichettare il Mittelfest come una manifestazione culturalmente targata".

Ancora più diretto Ovidia: "Assisto da tempo ad una televisione pubblica che non mi rappresenta, ma non ho mai fatto censura preventiva".

Il direttore artistico si è detto entusiasta di iniziative come lo spettacolo sulla musica e poesia bulgara tenuto nella grotta di S. Giovanni d'Antro, ha lodato Mittelgusto, preannunciando un futuro possibile coinvolgimento di Sandro Petrini, grande guru di Slow food, concludendo con uno sguardo al futuro: "Sarò contento di lasciare a chi verrà dopo di me un terreno fertile, perché possa ulteriormente migliorare". (m.o.)

**SLOVENSKI GLAS**  
BENEŠKIH = SLOVENJU

1  
Jan-feb  
1954

PERIODIQUE BIME 1954  
Editeur. Espéitoul.  
Abbé Z. Reven  
rue Ch. Dupré, 17  
CHARLEROI.

### SREDNJE

Gnjiduca  
So usafali orodje  
Financarji so usafali v Gnjidovci med listjem skrito mitro "Breda". Se ne vje, kdo jo je tam skriu. Ne more bit dugo časa skrita, ker ni bila nič zarjevjena.

### PODOBONESEC

Kau  
Kal je adnà tih narbuj visokih vasi v Benečiji, delec od drugih vasi.

Nu, tudi za njo so zvideli v Rimu, more bit zatu, ki je blizu konfina. Tudi usmilili so se čez njo in naredili novo ciesto, ki jo bo vezala z Zapotokom in dolino.

Ce naši emigranti so kiek parsparali, lahko se povarnejo damù z avtomobili.

### SPETER

Vas suol an suolarju  
Spietar je postau vas suol in suolarju. Vič ku tauzint je studentu, ki se uče na srešnjih suolah (scuole medie), na učiteljiscu (magistrali) in na profesionalnih suolah.

Za naše ljudi so narbuj nucne profesjonarne suole, na katerih se uči za zidarje in za mizarje (maringone) 130 naših puobu. Za te suole daje vlada (governo) do 10 milionu lir na lieto. Suolari ne nič plačavajo, imajo orodje zastonj in kadar je slabo vreme, se kosilo jim dajo.

- mar. / april 1955 -

### DESETLIETNICA

Deset liet je minulo od konca te zadnje uojske.

Vserode so hodil naši ljudje, ku sudatje: po Afriki, Abesinji, po Albaniji, Carnigori, Bosni, na Hrovaskim, po Ukrajini an Rusiji!

Vsi so se trostali, de ko pride konac uojske, bojo paršli damu an doma ostali.

Sada, ko gledamo 10 liet od konca uojske, vidimo de se puno jih ni paršlo damu. Buog vie, če so se živi tisti, ki so ostali v Rusiji?

Od te drugih pa, ki so paršli damu, le malo jih je doma ostalo.

Se drugi te mlajsi so šli po sviete iskat kruh: v Belgijo, Francijo, Inghiltero, Svico, Kanado, Argentino, Avstralijo in Novo Kaledonjo.

Novi časi parhajajo tudi med naše te stare ljudi: že ta al te drugi je su v juške kraje gledat za sinuove! Ze vič naših zen an mater je paršlo v Belgijo pogledat. Se malo si niso trostale storit tako dugo pot v svojim zivljenju!

An tan doma je nimar vič motorju. Kamjoni vozijo an po naših dolinah brnijo traktori. "Buog pomaj!" pravijo naši te stari. "Nimar nove reci, le judje nieso buojs, če ne se slabsi!"

- maj / junij 1955 -



Nella sede dell'AIAT di Udine, alla presenza del direttore Tavoschi e del vicepresidente dell'Associazione fra le Pro loco del Friuli Venezia Giulia Barbina, la Pro Loco Nediske Doline giovedì 4 agosto ha firmato la convenzione per la gestione dell'ufficio Informazione e Accoglienza Turistica (IAT) a S. Pietro al Natisone. In sinergia con la Ditta Balbi a Ponte S. Quirino sabato 6 agosto è stato aperto il Punto di Informazione e Accoglienza Turistica.

Il servizio di orientamento e informazione al turista rimarrà aperto tutti i sabati, le domeniche e i festivi dalle 9 alle 13, per ora sino a tutto ottobre. Il Punto sarà gestito da Rossella e Francesca, soci della Pro Loco, con competenze plurilingui, formazione nello specifico settore e che abitano e vivono nelle Valli del Natisone.

Al fine di promuovere tutte le attività che si svolgono nelle valli, la Pro Loco invita le istituzioni pubbliche, gli operatori culturali, i ristoratori, i B&B, i gestori di case vacanze, tutte le associazioni e i privati in genere che volessero promuovere le loro iniziative, a far pervenire alla sede della Pro Loco presso la Comunità Montana a S. Pietro o nel punto di informazione il loro materiale promozionale.



## Accoglienza turistica, aperto il Punto IAT

### Interventi a Coceanzi

La Protezione civile regionale sceglie la via più breve, quella urgente, per intervenire in alcune località del comune di Pulfero danneggiate dalle forti e abbondanti piogge del maggio scorso. In quel periodo si era infatti verificata un'occlusione della condotta in località Coceanzi che raccoglie le acque meteoriche provenienti sia dal tornante della strada comunale Tarcetta-Pegliano sia dal versante a monte dell'abitato, e le convoglia nel vicino rio. In seguito alle prime ispezioni è emersa una situazione di dissesto lungo la tubazione della condotta. La Protezione civile ha dunque previsto un intervento urgente con una spesa di 35 mila euro.

Trbiz je minuli četrtak bil v znamenju pobud posvečenih slovenski kulturi. Glasbena matica, občina Trbiz in Slovensko kulturno središče Planika so bili pobudniki dveh vsebinsko različnih prireditev.

V sklopu koncertne sezone Glasbene matice je na Trbizu nastopal slovenski kantavtor Vlado Kreslin v spremstvu skupine Mali bogovi. Sicer je to bilo vračanje Kreslina na Trbiz, saj je pred leti v dvorani kulturnega doma v sklopu dneva slovenske kulture že imel samostojni nastop.

Kreslinov koncert je bil na zelo visokem kakovostnem nivoju, saj je skupina navdušila prisotno publiko.

Sicer je bila trbiška publika razdeljena med prireditvama, ki sta se odvijali na trbiškem glavnem trgu in Kreslinovim nastopom, ki se je odvijal pod šotorom. Organizatorji so se zadnji trenutek odločili zaradi neugodnih vremenskih napovedi premestiti koncert Kreslina pod pokriti prostor, kar se je izkazalo kot pravilna izbira in kljub dežju v večernih urah se je koncert lahko uspešno odvijal in zaključil.

Pred koncertom pa so iste ustanove v trbiški srednjeveški trdnjavi otvorile likovno razstavo posvečeno sodobnim italijanskim likovnim ustvarjalcem, posebnost pa je v tem, da je del razstave posvečen delu Milka Bambica. Prav Milko Bambic je v povojnem času večkrat obiskal Trbiz, se zdravil in tu ustvaril tudi nekaj svojih del, ki so last privatnih zbirk. Milko Bambic je še danes aktualna osebnost, ki je poznal in govoril deset jezikov, bil nagnjen k novostim futuristične in konstruktivistične ustvarjal-



Rudi Bartaloth

## Na Trbižu Kreslinov koncert in prikaz Bambičevih del

Pobudniki dveh prireditev so bili Glasbena matica, Občina in Planika

### Veliki šmaren v Kanalski dolini

Na veliki šmaren se je v Kanalski dolini zaključil niz prireditev, ki so jih organizirale in sooblikovale tudi slovenske ustanove in društva. Poročali smo že, da je Glasbena matica v sodelovanju s trbiško občinsko upravo in Slovenskim kulturnim središčem Planika priredila koncert Vlada Kreslina. Iste ustanove so sodelovale pri otvoritvi in predstavitvi likovne razstave, kjer bodo še do konca tega meseca na ogledu dela pokojnega Milka Bambica.

Na veliki šmaren pa sta Slovensko prosvetno društvo Zila iz Ziljske doline na Koroškem, zabniška župnija in S.k.s. Planika na Svetih Višarjah organizirali trojezično mašo.

Prireditve, ki se je odvijala v cerkvi znanega svetišča in ob prisotnosti velike množice, saj za veliki šmaren Višarje vsako leto pritegnejo veliko število vernikov treh dežel, je župnik Mateucič maseval v treh jezikih ob spremljavi pevskega zbora Sele na Koroškem ter petčlanske zasedbe Ljubljanskih sinfonikov. Občina Trbiz in Sks Planika skupaj s občino Bovec so bili soprireditelji večernega nastopa folklorne skupine iz Bovca. Na zelo dobro obiskani prireditvi, tudi zaradi prisotnih turistov v Kanalski dolini, sta se bovška folklorina in njena ženska pevka skupina zelo dobro izkazali s prikazom značilnih plesov soške doline. (r.b.)

## Šolniki odšli na tradicionalni seminar v Slovenj Gradec

V nedeljo, 21. avgusta se je pričel 42 seminar slovenskih šolnikov iz Furlanije Julijske krajine. Do petka, 26. avgusta bo potekal v Dravogradu in v Slovenj Gradcu. Seminar organizirata na osnovi mednarodnih dogovorov Ministrstvo za šolstvo in sport Republike Slovenije in Zavod Republike Slovenije za šolstvo.

Letošnji seminar poteka na tistem delu Koroške, ki je v Sloveniji. Prijavilo se je 42 šolnikov oziroma mest je bilo toliko, prijav pa več.

Seminarja se udeležujejo tudi vodja Urada za slovenske sole pri Dezelnem šolskem uradu Lucka Barei ter pet osnovnošolskih oziroma srednješolskih ravnateljcev iz Spetra in Trsta. Spetsko dvojezično šolo predstavlja ravnateljica Ziva Gruden. Iz Benečije sta na seminarju prisotni dve učiteljici, največ udeležencev pa je s Trzaskega.

Vsebinska seminarja je razvejana in tudi prijetna.

Šolniki se bodo seznanjali s slovenskim jezikom, literaturo, s pedagoškimi vprašanji in podobnim.

Obenem pa bodo pod vodstvom domačinov podrobneje spoznavali Koroško v Sloveniji, njene kulturne in naravne znamenitosti in, menimo, tudi dobrote. Seminar je torej poučen, obenem pa ima tudi značilnosti kulturnega turizma, kar je seveda pomembno.

Ce Slovenci v Italiji tožimo, da nas Slovenci v Sloveniji premalo poznajo, si moramo tudi mi dati roko na srce in priznati, da tudi sami premalo poznamo Slovenijo. Poznavanje pa je toliko bolj pomembno za šolnike, saj ti najlažje nudijo mladim pogled na vse Slovence in na celoten prostor, na katerem živijo. (ma)



## ZELENI LISTI

Ace Mermolja

### Benedikt XVI. v domovini

Med velikošmarenškimi dogodki bi opozoril na udeležbo papeža Benedikta XVI. na svetovnem dnevu mladih v Koelnu. Razlogov za zanimanje je več.

Nemški papež je v tej vlogi prvič stopil na domača tla, to je v tisto Nemčijo, ki je vedno bolj laična, konzumistična in kjer beleži cerkev, kot je priznal sam papež, veliko slabosti in sivih con.

Na nekajdnevem obisku pa je papež Ratzinger, večerajšnji varuh cerkvene dogmatike, lahko jasneje zarisal smer lastnega dušnega pastirstva. Njegova naloga ni lahka, saj je nasledil izrazito medijskemu in dolgoletnemu papežu Janezu Pavlu II., čeprav mu je bil blizu.

Benedikt se je v Nemčiji izognil vsakemu zvezdnstvu. Nastopal je s srmežljivim nasmeškom in izpostavil predvsem besedo. Ni nastopil niti kot pridigar, ampak kot

človek, ki skuša razmišljati v okviru širše skupnosti. Iskal je enostavne besede za kompleksna vprašanja in postavil nekaj jasnih kolicov.

Ratzinger je bil podpisnik dokumenta, ki je utemeljeval kesanje za cerkvene zločine, ki ga je izrekel njegov prednik. Benedikt je na tem področju v Nemčiji izrekel nekaj nedvoumnih besed. V sinagogi v Koelnu, ki so jo nacisti razdejali v noči kristalov, je pred najvišjimi židovskimi predstavniki označil holokavst kot "nepredstavljeni zločin" in s tem onemogočil vsakršno možnost opravičevanja ali celo zanikanja, kar počnejo nekateri sodobni revizionisti.

Zavzel se je za dialog med različnimi veroizpovedmi in v tem duhu se je srečal tudi s predstavniki muslimanske cerkve. Nedvoumno je obsodil sodobni terorizem kot tudi obdobje, ko so se muslimani

in kristijani med sabo bojevali in dobesedno klali v imenu vere. Glede terorizma je naglasil, da zeli slednji ločiti pripadnike različnih ver in prepričati dialog in mir.

Dejanji bi lahko postavili v cerkveno politiko sožitja, miru in multikulturalnosti. Benedikt XVI. pa se je na obisku v Nemčiji opredelil do notranje-cerkvenih vprašanj. Tako vernike kot laike je prosil, naj ne zaprejo vrat Kristusovim besedam. Odpreti se je potrebno poslušanju in dovoliti Kristus, da ga poslušamo.

To pa pomeni, da mora tudi cerkev poslušati. Cerkev, ki poslušata, lahko napoveduje tudi nekatere novosti, ki so za njen obstoj danes potrebne. Benedikt XVI. ni govoril o spolnosti in družinski moraliki, ki sta bila bojna konja Janeza Pavla II. Obenem pa je Ratzinger jasno opozoril, da vera in rimskokatoliška cerkev nista nekaj, kar si lahko vsak prilagodi po svoji volji in meri. Skratka, cerkev se odpira dialogu in poslušanju, vabi k razgovoru vernike in laike, zavzema se za medverski dialog, obenem pa se ne odpoveduje svoji jasni podobi v nasprotju s sodobnim relativizmom, ki je z nestetimi sektami prevzel tudi versko življenje.

Pismo uredništvu

## Pojasnila glede pisanja Novega Matajurja

Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu je začuden nad pisanjem v članku "Državni sekretar Pukšič je nepričakovano odstopil", ki je bil objavljen v časopisu Novi Matajur dne 28. julija 2005.

Trditve, da krovni organizaciji SKGZ in SSO v letu 2005 nista bili obveščeni o namelih Urada v zvezi z razpisom, nima nobene podlage. Prestojnik Urada je v začetku leta 2005 opravil vrsto informativnih razgovorov s predstavniki krovnih organizacij slovenske avtohtone skupnosti v zamejstvu, kjer jim je pojasnil razloge na nov

način dodeljevanja sredstev v letu 2005. Urad je namreč v preteklih letih prejel več negativnih mnenj in navodil Računskega sodišča Republike Slovenije ter Urada za nadzor proračuna pri Ministrstvu za finance.

Zato je v letu 2005 sprejel priporočilo, da zaradi večje preglednosti sklence neposredne pogodbe s končnimi uporabniki sredstev v zamejstvu in ne le s krovnimi organizacijami.

Vse pravilno oddane vloge na razpis je pregledala in ocenila strokovna komisija na podlagi meril, ki so bila določena v razpisni dokumentaciji. Strokovna razpisna komisija je bila sestavljena iz predstavnikov Urada in starih relevantnih ministrstev, ki v okviru svojega resorja sodelujejo s slovensko avtohtono skupnostjo v sosednjih državah.

Po mnenju institucij nadzora porabe proračunskih sredstev pa krovne organizacije ne morejo sodelovati v strokovni razpisni komisiji, niti predlagati prioritete, ker so same zainteresirane strani v postopku.

Urad je navodila nadzornih institucij v veliki meri upošteval, vendar se vedno seznanil krovne organizacije s spiskom prispelih vlog. Trditvi, da krovni organizaciji SKGZ in SSO v letu 2005 nista bili obveščeni o namelih Urada v zvezi z razpisom in da je komisija verjetno naredila nekaj napak, sta torej povsem neutemeljeni in zavajajoči.

Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu





Provincia di Udine  
Videmska pokrajina

www.provincia.udine.it

# PROSI ZA BESEDO GOVORI PO SLOVENSKO

## TUDI V TURIZMU

Videmska pokrajina je postavila dvojezične turistične table, da označi značilnosti teritorija.

## TUDI Z NOVIMI TEHNOLOGIJAMI

Videmska pokrajina je ustanovila spletno stran tudi v slovnskem jeziku, da nudi priložnost pristopiti vsem vsebinam tudi v materinščini. Na spletni strani se lahko dobijo vse informacije, ki se tičejo treh jezikovnih manjšin videmske pokrajine.

## PO ITALIJI

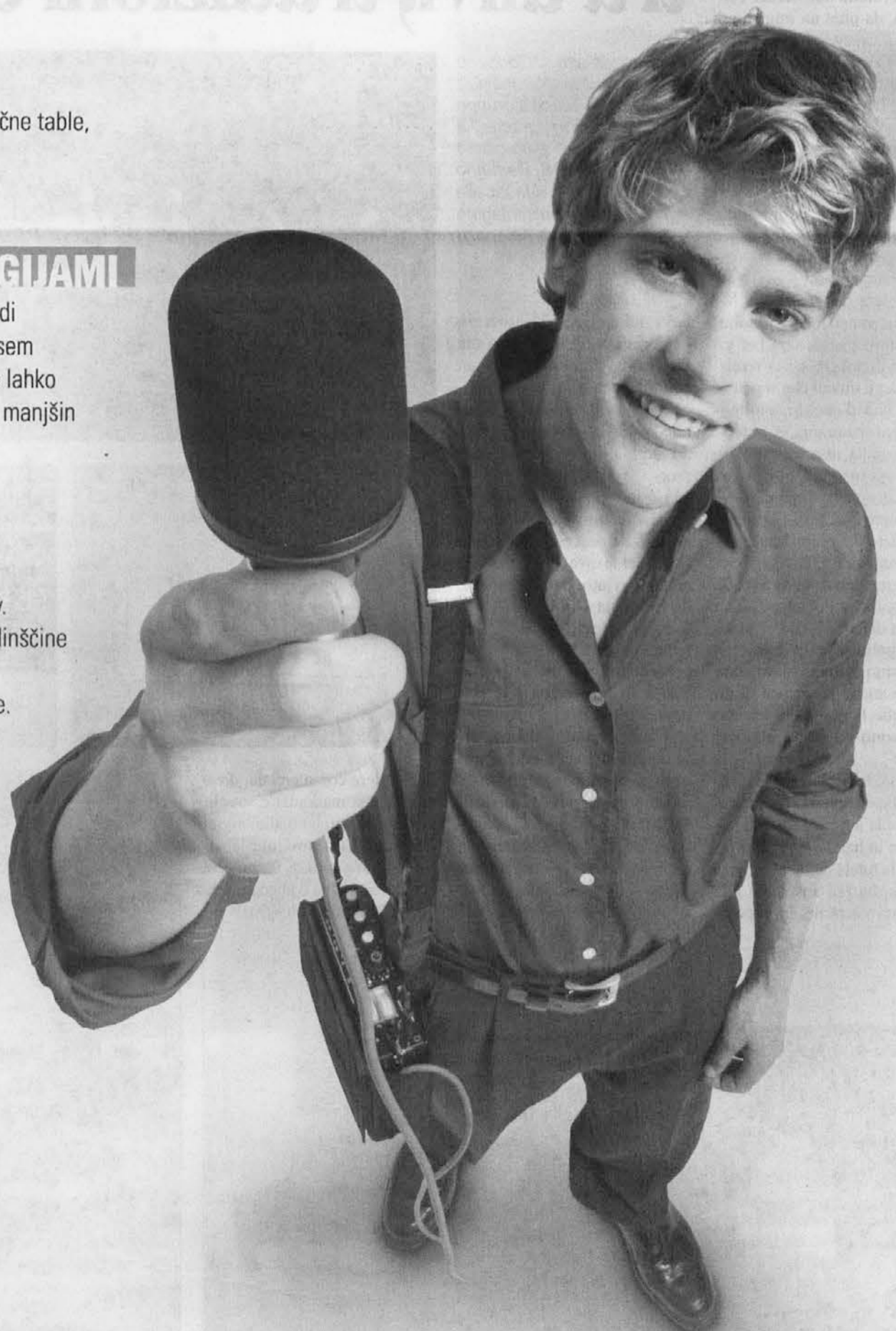
Tudi v Italiji se spodbuja raba manjšinjskih jezikov. Na primer Bocenska pokrajina razvija uporabo ladinščine v šolah bodisi kot učni jezik bodisi z jezikovnimi in gledališkimi delavnicami ter z natečaji za dijake.

## Videmska pokrajina omogoča slovensko besedo.

Z zakonom 482/99 priznava slovenščini jezikovno dostojanstvo in daje priložnost vsakomur, da jo uporablja v vseh okoliščinah, kot je predvideno po evropskih določilih za zaščito lokalnih jezikovnih skupnosti.

Oglasi se

Za dodatne informacije: 0432 279978





Avete mai provato a giocare a vërezit? Si deve riuscire a infilare una palline in cinque piccole buche disposte a quadrato con una al centro. La posta è nella buca centrale. Vince chi totalizza più buche. Se non avete mai provato a giocare, se non ne avete mai sentito parlare, non siete mai stati ospiti delle comunità arbëresh, gli antichi albanesi, in Italia.

L'occasione è invece capitata a due gruppi musicali della minoranza slovena, la banda di Nabrezina e le Beneske korenine, invitate a partecipare (dopo i friulani, due anni fa, e gli occitani, lo scorso anno) a S. Demetrio Corone, in Calabria, alla XXIV edizione del festival della canzone arbëresh.

La comunità albanese in Italia conta circa 100 mila persone ma è suddivisa in una cinquantina di comunità dislocate in sette regioni. In Calabria, in particolare nella provincia di Cosenza, la presenza è forte e ben organizzata. Il festival della canzone arbëresh ne è la dimostrazione: può contare su un buon apporto economico, vede il Comune in prima fila tra gli organizzatori (assieme all'Associazione culturale festival), è seguito, nella sua serata conclusiva, da oltre un migliaio di persone. Un evento, insomma.

La visita in Calabria è costellata di sensazioni e di incontri. Il paesaggio all'inizio pare brullo, forse anche a causa di una leggera pioggia. S. Cosmo Albanese, presso cui il gruppo è stato ospitato, si percorre in una decina di minuti, quasi tutte case vecchie ma ben tenute, solo un paio di vecchiette sull'uscio di casa, e sono le dieci del mattino... Ma poi, trasferendoci con l'autobus in un altro paese, sarà per gli squarci di sole, ecco la rivelazione degli uliveti che si perdono a vista d'occhio, punteggiando il panorama, e la terra rossa o gialla, arsa, lucente.

Tra gli incontri, quello con l'amministrazione comunale di S. Demetrio Corone guidata dal senatore Cesare Marini. A rappresentare gli sloveni c'erano il presidente della SKGZ, Rudi Pavšič, e Poljanka Dolhar a nome della ZSKD. Per Marini "la politica della difesa del pluralismo culturale deve comportare anche un'azione di difesa delle lingue e dei territori dove sono nate e si sono espresse".

Pavšič ha rimarcato le difficoltà che incontrano le applicazioni della legge 482 per le minoranze in Italia e soprattutto la 38 per la tutela della minoranza slovena, ha poi auspicato una prossima visita dei rappresen-



## Viaggio nella terra arbëresh tra ulivi, tradizioni e canzoni

In alto il "Godbeno društvo Nabrezina", qui a fianco il gruppo "Zjarri i ri" che ha partecipato al festival di S. Demetrio Corone, sotto due tabelle bilingui e un'immagine di S. Cosmo Albanese



tanti della comunità arbëresh nel Friuli-Venezia Giulia ma soprattutto l'istituzione di un coordinamento tra le minoranze rappresentate nella 482, anche per avere una maggiore possibilità di conoscenza reciproca.

Un invito ripetuto durante il breve dibattito che, sabato 20 agosto, ha preceduto la serata finale del festival della canzone arbëresh vinto, per la cronaca, da Emiliana Oriolo con "Dua të rronj / Voglio vivere". Durante la serata, come in quella precedente, si sono esibite la banda di Nabrezina e le Beneske korenine.

Gli albanesi di Calabria, terra raggiunta a varie ondate migratorie a partire dal 1400, paiono consapevoli custodi della propria lingua, dei loro usi e costumi. Lo dimostrano le numerose tabelle bilingui dei paesi, delle vie e delle piazze, le pubblicazioni, anche quelle



di carattere commerciale, dove non manca mai, anzi è sottolineato, il riferimento alle origini albanesi. La tradizione è insomma un punto di forza, così come l'ospitalità e la gentilezza degli amici arbëresh. (m.o.)



Niesam viedla, ka' bom preziviedla. Ries je, de kar sam zaviedela, de puodemo v Kalabrijo za se srečat z manjšino "Arbëreshe", ki dol živi, sam bla pru vesela tele parložnosti an radoviedna. Radoviedna videt, kuo živi druga manjšina, ki an kakuo diela za rešit težave, ki so težave vsieh tistih, ki smo manjšina, minoranza, tle v Italiji.

Parvo presenečenje je bluo na korieri, ki nas je pejala dol do tuod. Z nami je potovalo godbeno društvo Nabrezina, tuole pride reč Slovenci, ki žive na Krasu an v Tarstu. Takuo blizu an takuo delec! So tisti, ki parhajajo sam h nam na naše prireditve, so adni nasi, ki gredo tja na njih prireditve. Se poznamo med nas, pa je le pešćica ljudi.

Pru lepuo je bluo preziviet kupe telo zanimivo esperjenco zak je bla 'na parložnost se spoznat tudi med nas. Ne vsi, kajšni na uagajo se, al pa jih na zanima zbuojšat telo spoznanje. Je pa ries, de bi bluo pru ustvarit take stvari, ki nas bojo buj kupe darzale.

"Incontrarsi con rappresentanti di altre minoranze in Italia ci fa sentire meno soli, ci dà più forza e coraggio per lavorare affinché la nostra grande ricchezza, la ricchezza di essere una minoranza, non vada persa". Takuo je jau an predstavnik skupnosti Arbëreshe 'no vičer dol v kraju San Demetrio Corone. Tuole vaja an za nas Slovenije, ki živmo tle v naši deželi an ki smo takuo delec dan od drugega. Ze drugi so nas locili, arzpartil. So nam pravli an nam pravejo: Slovenij iz Tarsta. Slovenij iz Gorice, Slovenij (Paleoslavi) iz Vidma, zaki se muoremo le napri locit tudi mi drugi sami med sabo? Zatuo pru lepuo je bluo preziviet kupe s Slovenijimi taz Krasa an Tarsta tele stier dni.

Pridimo na skupino Arbëreshe. Parvo presenečenje je bluo videt vasi an kraj, kjer žive. Lepe, velike vasi položene na doline posajene z oljkami an dol za krajam pa muorje. Po telih vaseh je takuo živahno zvičer, de je ki. Tle smo vsi zaparti v naših hišah, tam so vsi kupe zuna: ženice se v skupinah sprehajajo po vasi, može sede na zidičah al na kandrejah pred hišam, mladina (zaries puno jo je!) na odpartem se smieje an pleše. Zbierajo se pred tistih riedkih gostilnah, ki jih imajo an tam se veselijo. Se zmislim, de ankrat je bluo an tle par nas takuo. An kakuo je bluo lepuo, niese biu nikdar sam!

Drugo presenečenje je bluo njih vlnudnost, gentilezza, od zupana vasi San Demetrio Corone (ki je tudi senator), do podzupana, od asesorju do tistih, ki skarbe za organizacijo Sejma piesmi Arbëreshe. Lepuo so nas sparjel, ku de bi nas od nimar poznal.

Pridimo pa na manjšino. Videt, de za jo ohranit skarbe v parvi varsti kamunski može, tuole me je pru arveselilo. Videt, ki dost jih je bluo na vičer sejma (nih dva-tažint) an ki mladine je bluo na odru, ki je piela v njih iziku me je tudi zlo razveselilo. Na žalost pa tudi dol sem viedla, kar videm tle: tisti buj par lieteh guore med sabo njih izik, s te mladimi an z otruo-ku pa po italijansko. Mislem, de dol par njih so na pot za ohranitev njih manjšine buj odzad, ku mi. Poslušal so z velikim interesam, kar smo jim pravli, kuo dielamo za ohranit telo našo bogatijo. Do-bra volja jim ne manjka.

Tudi oni pa, ku vsi mi, ce zaries zelmo ohranit naš materin jezik, začnimo ga guorit z našimi otruo-ku, za dobroto! (dl)



Rudi Pavšič e Poljanka Dolhar con il sindaco di S. Demetrio, Cesare Marini



# Praznik v Matajurju

## L'ex latteria diventa Bottega dell'arte

Domenica 7 agosto è stata inaugurata a Montemaggiore la Bottega dell'arte: nei locali rimessi a nuovo dell'ex latteria è stato realizzato un laboratorio attrezzato dove verrà insegnata la lavorazione artistico-artigianale del legno.

Nel portare il saluto della Regione, l'assessore alle relazioni internazionali, comunitarie e alle autonomie locali Franco Iacop ha definito l'iniziativa "il segno di una comunità che vuole essere tale, non diventare un museo", considerando un laboratorio di questo tipo una valida possibilità per rilanciare l'economia montana delle Valli del Natisone. Iacop ha infatti affermato che "con il cambiamento delle prospettive politiche c'è oggi la possibilità di rimettere in contatto i territori, valorizzandoli e puntando sulla ricchezza di un ambiente integro. Tutto ciò è possibile tuttavia solo a patto che il territorio in questione sia vi-

vo di presenze e attività importanti. In tal senso mi devo complimentare con il Comune di Savogna che ha voluto creare questa opportunità a Montemaggiore". Analogamente anche l'avvocato Pelizzo, presidente della Provincia all'epoca della concessione del contributo per il restauro dell'immobile, ha apprezzato l'iniziativa del Comune, sottolineando il ruolo preminente delle piccole amministrazioni nello sviluppo del proprio territorio, attraverso la presentazione di domande e di progetti a Provincia e Regione.

Il vicesindaco Germano Cendou, in rappresentanza dell'amministrazione comunale di Savogna ha espresso gratitudine innanzi tutto verso la comunità di Montemaggiore, che con grande generosità ha permesso al Comune di destinare la latteria, ormai non più utilizzata come tale, a un progetto che vuole creare una nuova attività in loco, rivolta alla comunità stessa e in relazione allo sviluppo turistico della zona; in

secondo luogo Cendou ha ricordato l'impegno della Provincia e della Comunità Montana, la quale ha acquistato, con i fondi dell'art. 21 della legge 38, le attrezzature necessarie per allestire il laboratorio.

E proprio alla Comunità Montana spetta ora la sfida più ardua e stimolante, ossia quel-

la di promuovere e pubblicizzare questa nuova realtà, facendo sì che l'investimento economico impiegato per la realizzazione del laboratorio non sia stato finalizzato al taglio del nastro, ma crei veramente un'opportunità per i giovani della zona.

In un breve colloquio con lo

scultore Giorgio Benedetti, residente a Montemaggiore e individuato come la persona che si occuperà dei corsi, c'è stata la possibilità di comprendere in modo più chiaro il tipo di attività che potrà offrire la Bottega dell'arte. "In un primo momento si intende partire con corsi che riguardano la lavorazione

del legno, con particolare interesse verso l'artigianato artistico" ha detto Benedetti, chiarendo che "non si intende infatti formare degli scultori, bensì persone che affininno gusto e manualità e che impieghino tali capacità nella produzione di svariati oggetti, destinati sia alla vendita diretta che a produzione di articoli particolari per altre aziende.

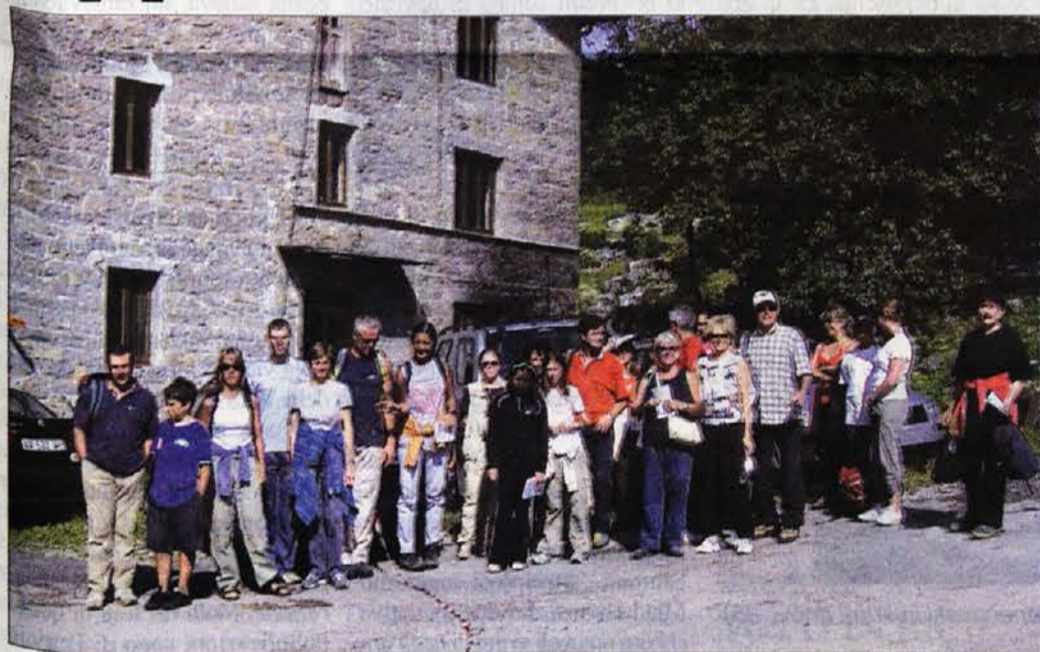
I corsi accoglieranno sei persone alla volta e, partendo da un corso di base che sarà probabilmente tenuto a titolo gratuito, si articoleranno in corsi sempre più avanzati, al fine di approfondire progressivamente la preparazione di coloro che li seguiranno.

Svariate sono inoltre le ulteriori possibilità: dalla creazione di un piccolo negozio per la vendita degli articoli realizzati, alla promozione di pacchetti turistici durante i quali vengono insegnati i rudimenti della lavorazione del legno, all'ampliamento dell'offerta con corsi di ceramica, cesteria e altre attività artigianali." (m.p.)



Il saluto dell'assessore regionale Iacop durante l'inaugurazione della Bottega dell'arte

## Pot pravc, sprehodi an pušjaci rož, liep praznik za Sv. Louranac v Matajuri



Tle na čeparni skupina ljudi (jih je bilo 25), ki v nedeljo 14. je spajela vabilo za iti na sprehod "Pot pravc", na te pravi roki tisti, ki so šli hodit pa v pandejak. Telo inicijativo so jo vsi zlo pohvalili. "Je pru na liepa ideja" so nam jal, "an Abramo, ki nas je vozu, je biu pru pridan. Lepuo je bluo tudi poslušat vaše pravce. Se troštamo, de telo pot pravljic nam jo bota še napri ponujal!". Le na te pravi roki an moment gledališke predstave "Kontraband čez Idrijo"



V sriedo, 10. vošta so vasnjani iz Matajura šli par nogah do cirkve Sv. Lovranca (tle zdol) v Marsin, kjer je bla tudi maša an kjer Marsinci so organizal, ku po navadi, liep senjam. V petak, 12. je bla le v Matajuri otvoritev razstave akvarelu Isabelle De Crignis. Na desni vidmo tud dvojezično tablo, ki je bla postavljena na "Poti pravc" an ki jo je naredu Mario Massera



PRO LOCO NEDISKE DOLINE

### Leggende nelle Valli del Natisone

Venerdì 26 agosto ore 18  
Seiza da Renzo Gariup

Venerdì 2 settembre ore 18  
Sorzeno da Marisa e Dante Cencig

Venerdì 9 settembre ore 18  
Vernassino presso la canonica



S pomočjo od Pro loco Nediške doline, ki je pomagala organizat tel praznik, smo videl tud kuo so ankrat napravljaj po Nediških dolinah pušjace rož, ki so jih požegnval na Rožinco. Navada se nie zgubila takuo, ki so nam pokazale žene, ki so se udeležile na posebni konkors za narlieuše pušjace (slike: Abramo an Toni)



# Le tabelle bilingui anche nel comune di Stregna



Anche l'amministrazione comunale di Stregna si è attrezzata in queste settimane posizionando le tabelle bilingui, in italiano e sloveno, all'ingresso dei propri paesi. Un gesto atteso, dopo quello di S. Leonardo, che si spera possa essere seguito da quelli dei comuni delle Valli del Natisone dove le tabelle bilingui non sono ancora posizionate



V nedeljo, 28. avgusta bo v Repnu, občini blizu Trsta, 22. izvedba Kraske ohceti. Gre za najpomembnejši etnološki praznik na Trzaskem in verjetno tudi med Slovenci v Italiji. Ker je poroka resnična, se bosta na letošnji ohceti (slednja se sicer odvija vsaki dve leti) poročila Martina Krapež, rojena v Trstu leta 1977. Fakulteto DAMS je opravila v Bologni, kjer je napisala diplomsko nalogo o čedajskem Mittelfestu in o organizaciji stalnih gledališč. Trenutno je zaposlena pri podjetju Videoest. Zenin je Dean Stolf, ki je rojen v Trstu (Prosek) leta 1974. Trenutno je absolvent na biološki fakulteti v Trstu, dela pa v pekarni Pahor v Cerovljah. V prostem času se ukvarja tudi s kmetijstvom.

Kraška ohceta je torej prava poroka, obenem pa velika etnološka prireditelja, na kateri sodeluje vedno večje število ljudi v narodnih nošah, ki so iz leta v leto skrbneje izdelane. Ohceta traja v resnici od četrtka, ko se fant in dekle poslovita od

## Kraška ohceta bo prikazala star slovenski poročni obred

Osrednji del bo v nedeljo, 28. avgusta v občini Repen pri Trstu



ledih stana. Pri realizaciji praznika, ki ima tudi svojo turistično in gospodarsko plat, sodelujejo občinska uprava, številne organizacije in društva s kiški, osmicami in podobnim, na katerih ponujajo kraske specialitete. SKGZ in SSO npr. darujeta nošo ženinu, Občina

Repentabor pa nošo za nevesto. Naj dodamo, da so pravilno izdelane noše tudi finančno zahtevno dejanje, saj je delo ročno, raznovrstnih tkanin in blaga pa ni možno kupiti v prvi trgovini...

Naj našim bralcem, ki se želijo udeležiti tega lepega pra-

znika, dodamo nekaj osnovnih podatkov o sami ohceti. Gre za star običaj, ki je bil v sedanjih oblikah značilen za poroke na Trzaskem proti koncu 19. stoletja. Zadruga Naš Kras je običaj obnovila leta 1968. Ohceta je doživela tudi krize, sedaj pa je v polnem razmahu, o čemer pričča tudi veliko število noš, ki si jih zasebnice in zasebniki dajejo sešiti pri nekaterih krojačih-mojstrik za takšno pravilo.

Kot zapisano se ohceta vrši vsaki dve leti zadnji teden avgusta. Prične se v četrtek (letos 25. avgusta) in traja do nedelje. V četrtek sta na vrsti fantovska in dekleščina, ko se oba poslovita od ledih stana.

V petek zvečer (letos 26. avgusta) je na vrsti podoknica, ki jo obljubljeni ženin v družbi

prijateljev zapoje svoji zaročenki.

Sobotni večer je posvečen prevozu bale. Do predaje bale pride na Colu v simboličnem nevestinem domu. Nato gre voz do Repna, kjer je ženinova hiša. Predaja bale (voz vleče vol) se dogaja po precej zapletenem obredu, kjer pride do ocenjevanja bale in pogajanja. Spomniti se moramo, da so pomnile stare poroke tudi ali predvsem kupo-prodajno pogodbo med dvema družinama, kjer je bilo bolj malo mesta za ljubezen.

Slovesna poroka z mašo je v tipični cerkvi na Tabru. Se pred poroko pride v zgodnjih jutranjih urah do oblačenja neveste, ki je zapleteno in ga opravijo izkušena dekleta. Tudi ženina čakajo svatje s harmoniko in v narodnih nošah. Do Tabra se nato vije sprevid, ki pospremi ženina in nevesto v cerkev. Po verskem obredu se ženin in nevesta z roko v roki pojavita pred cerkvijo, kjer sta deležna čestitk in voščil.

Sprevid se spusti po strmi cesti do Poklona, kjer v tamkajšnji gostilni pogostijo svate z žvacetom (telečji golaž) in vinom. Pisana družina nos se od tam vije po ustaljeni poti mimo Cola proti Repnu. Ob cesti je seveda veliko gledalcev. V Kraški hiši, ki predstavlja ženinovo hišo, je na vrsti predaja neveste. Tudi tu se zadeva dogaja po predpisanem običaju, ki spominja na pogodbo med družinama. Seveda so danes obredi stilizirani, par pa v resnici družijo ljubezen. Po predaji v Kraški hiši sledi kosilo v krogu prijateljev in svojcev. V popoldanskih urah otvorita ženin in nevesta ples na vaškem trgu.

Celoten obred je sugestivno in privabno ob nošah mnoge goste iz najrazličnejših krajev: od Trsta, Gorice, iz Slovenije in od drugod. Ohceta pa je tudi năporna zadeva, saj zahteva veliko priprav ter angaziranosti ženine in neveste, njenih staršev ter številnih prijateljev in organizatorjev.

## Pavel nas je tiho zapustil

s prve strani

Ko je Pavel Petricig prvič prišel na dan s predlogom o ustanovitvi zasebne dvojezične šole, so njegove besede za večino sogovornikov zvenele kot utopija ali provokacija. A trmasto vztrajanje in neutrudno delo v iskanju ustreznega modela, premagovanju ovir in ustvarjanju pozitivnega vzdušja je privedlo do rezultata. Kot predsednik Zavoda za slovensko izobraževanje je bil Pavel Petricig solni vedno ob strani, čeprav se ni neposredno vključil v njeno dejavnost. Skrbel pa je za vse, kar je bilo za njeno dejavnost potrebno: iskal je politične podpore, finančna kritija, prostorske rešitve in tako naprej. Zlasti v težjih trenutkih, ki jih ni bilo malo, si je tudi osebno zadal določena bremena, da je delovanje lahko redno potekalo, in to vse do podržavljenja šole, do katerega je prišlo v času, ko mu zdravje ni več dopuščalo neposrednega poseganja.

Danes lahko rečemo, da je prav nastanek in razvoj šolske dvojezične šole tisto njegovo delo, ki je najgloblje poseglo v življenje slovenske skupnosti Nadiskih dolin.

Spremljala ga je izdajateljska dejavnost za otroke in mladino, od slikanic Otroški most, Zimska pravljica in Ljubica in Arpit do vrste zgodovinskih skic in narečnih antologij Sonce sieje. Veliko

besedil v teh publikacijah je Petricigovih (tako vse, ki nosijo podpis Mjute Povasnice), pri vseh pa je v ozadju njegovo uredniško in organizacijsko delo.

Zlasti po upokojitvi se je posvečal tudi zgodovinskim raziskavam: v ta sklop sodi ponatis spisa Francesca Musonija O Slovanih v Črnem vrhu s spremno študijo, knjigi Per un pugno di terra slava ter All'ombra del tricolore iz novejših zgodovine, prispevki v knjigah Atlante toponomastico del Comune di San Pietro al Natisone ter Valli delle Natisone - Nediske doline, ki ju je tudi načrtoval in uredil, ter knjiga o prazgodovini v Nadiskih dolinah, ki si jo je zamislil kot prvo iz niza zgodovinskih publikacij, ki so žal ostale v osnutkih ali načrtih, ko je bolezen ustavila njegova široko zastavljena zanimanja in dejavnosti.

Zapustil nas je tiho, zelel je, naj bi njegov odhod bil neopazen, brez tistih obrednih poveljevanj, na katera je vedno gledal z ironično nezaupljivostjo. To njegovo željo spoštujemo in se zato od njega poslavljamo s preprostim: Hvala ti, Pavel!

Giovedì 10 agosto, dopo una lunga malattia, ci ha lasciato Paolo Petricig: un uomo le cui idee e la cui opera hanno segnato in modo decisivo la vita delle Valli del Natisone negli ultimi decenni,



Paolo Petricig con Mario Lodi (Benečanski kulturni dnevi '85)

contribuendo al rinnovamento della realtà della comunità slovena della regione. All'attività di insegnante - maestro elementare e docente di educazione artistica - affiancava quella di artista, politico, instancabile organizzatore, studioso della storia locale, autore efficace di testi storici e pubblicitari ed altre ancora.

Da giovane maestro collaborò con il Movimento di cooperazione educativa, attuando nelle sue prime sedi di insegnamento (Ippis, Cepletischis) esperienze pedagogiche molto interessanti che gli valsero allo stesso tempo importanti riconoscimenti e visite ispettive dell'amministrazione scolastica di allora. Gli elaborati pittorici degli alunni di Ippis sono stati pubblicati l'anno scorso, assieme ad uno dei suoi ultimi scritti, nella pubblicazione del centro studi Nediža Il libro dei bambini. Nei paesi sotto il Matajur avviava i ragazzi alla ricerca delle tradizioni, alla stesura del giornalino scolastico e alla corrispondenza con classi di scuole lontane. Più tardi, quando insegnava educazione artistica alla scuola media di Cividale, conti-

nuò a cercare approcci innovativi mantenendo un atteggiamento aperto verso i ragazzi.

Nell'ambito dell'impegno politico è stato eletto consigliere provinciale nelle liste del PCI; dai banchi dell'opposizione riuscì a far convergere quasi tutte le forze presenti in consiglio sulla proposta di organizzare una conferenza sui gruppi etnico-linguistici della provincia che ebbe luogo in maggio 1978 ed i cui atti uscirono due anni dopo. Era la prima volta che l'amministrazione provinciale di Udine affrontava le tematiche del plurilinguismo sul proprio territorio.

Al problema delle minoranze e allo sviluppo della comunità slovena della Benecia Petricig dedicò la maggior parte del suo impegno. Agli inizi degli anni '70 creò assieme ad un gruppo di collaboratori ed amici, il Centro studi Nediža, un gruppo inizialmente del tutto informale che si era dato il compito di indagare sulla storia locale: venne così pubblicata la ristampa del libro di Carlo Podrecca *Slavia Italiana* con ampi saggi introduttivi di Paolo Petricig, probabilmente i suoi primi

scritti di carattere storico. Il Nediža proseguì su quest'indirizzo di studio con l'organizzazione dei "Benečanski kulturni dnevi", cicli di conferenze tenute da studiosi italiani e sloveni su diversi aspetti della realtà della Benecia.

Ben presto il centro studi Nediža iniziò a dedicarsi anche ai più piccoli: nel 1974 venne indetto il primo concorso dialettale Moja vas e un primo gruppo di bambini partecipò al soggiorno Mlada brieza. Le due iniziative ebbero notevoli sviluppi negli anni successivi e rappresentarono il banco di prova per attività che si sarebbero sviluppate negli anni successivi. Quando per la prima volta Paolo Petricig formulò la proposta di istituire una scuola bilingue privata, le sue parole giunsero agli interlocutori come fantasmi utopistiche o provocazioni. Ma la caparbia insistenza e l'instancabile lavoro per ricercare un modello adeguato, superare le difficoltà ed instaurare un clima positivo portò come risultato l'istituzione del centro scolastico bilingue. Come presidente dell'Istituto per l'istruzione slovena Petricig è stato sempre strettamente affiancato dalla scuola, pur non impegnandosi direttamente nella sua attività. Si preoccupava però di provvedere a tutto il necessario, ricercando sostegno politico, mezzi finanziari, spazi adeguati e così via. Nei momenti più difficili - e non furono pochi - assunse anche personalmente gli oneri necessari per garantire la regolarità del funzionamento. Potè seguire la scuola fino alla sua statalizzazione, avvenuta quando i problemi di salute non gli permettevano più di intervenire direttamente.

Oggi possiamo asserire che la scuola bilingue di San Pietro rappresenta, con il suo sviluppo, quella "creatura" di Paolo Petricig che più profondamente ha inciso sulla vita della comunità slovena delle Valli del Natisone.

Venne accompagnata dall'attività editoriale per bambini e ragazzi: dagli albi illustrati *Il ponte dei bambini*, *Favola invernale* e *Jubiza e Arpit* alle schede storiche e alle antologie dialettali *Sonce sieje*. Molti dei testi di queste pubblicazioni sono di Petricig (così quelli firmati Mjute Povasnica), per tutte c'è stato quantomeno il suo impegno redazionale e organizzativo.

Dopo aver lasciato l'insegnamento riuscì a dedicarsi maggiormente agli studi storici: lo testimoniano la ripubblicazione dello scritto di Francesco Musoni *Gli Slavi di Montefosca* con relativo saggio, i due libri sulla storia recente *Per un pugno di terra slava* e *All'ombra del tricolore*, i contributi nei libri *Atlante toponomastico del Comune di San Pietro al Natisone* e *Valli delle Natisone - Nediske doline*, che ha curato fin dall'ideazione, e il libro sulla preistoria nelle Valli del Natisone, concepito come il primo di una serie di pubblicazioni storiche rimaste purtroppo allo stadio di bozza o di progetto quando la malattia fermò i suoi ampi interessi e le sue molteplici attività.

Paolo ci ha lasciati in silenzio, ha voluto andarsene quasi di nascosto, senza quei riti celebrativi che lui stesso ha sempre considerato con ironica diffidenza. Rispettiamo questa sua scelta accomiatandoci da lui con un semplice: grazie, Paolo!





A lato i Domenis prima e... seconda parte, sotto in senso orario da sinistra un momento della messa, Roberto consegna la targa a Maria (la più giovane dei fedeli ultraottantenni), Giovanni da Milano riceve la targa da Erika, figlia dell'indimenticato Silvano, Gino da Desenzano riceve il ricordo da Olivo di Rodda, il sindaco di Pulfero Piergiorgio Domenis consegna la targa a Maurizio da Milano, presente alla bella età di novant'anni

Nella prima domenica di agosto affollatissimo incontro annuale a Pulfero

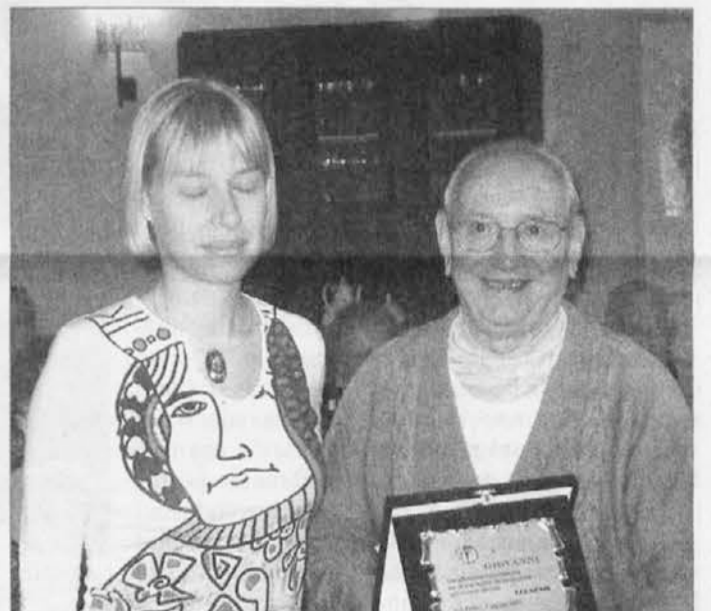
## Domenis, la quinta volta

La prima domenica di agosto è diventata per i Domenis una giornata particolare, quella dell'ormai tradizionale incontro annuale a Pulfero, nelle Valli del Natisone, appuntamento che quest'anno è giunto alla sua quinta edizione.

L'incontro non si è svolto nella frazione di Rodda, piccolo nucleo abitativo da cui alcuni Domenis sono partiti nei secoli scorsi, ma a fondo valle, in un locale sulle rive del Natisone, comunque gestito da una famiglia Domenis.

I partecipanti, oltre un centinaio, ormai si conoscono grossomodo tutti, anche se provengono da varie città italiane e alcuni dall'estero: all'inizio è sempre un allegro ritrovarsi e riabbracciarsi, uno scambiarsi di saluti ed un incrociarsi di informazioni.

Il tempo ha avuto un occhio di particolare favore per i Domenis: il cielo, inizialmente minaccioso di pioggia, si è poi squarciato ed il sole ha permesso la celebrazione della messa comunitaria all'aperto. Il pranzo è stato intramezzato da vari momenti conviviali. Il più significativo è stato quello in cui gli organizzatori della festa hanno voluto dare l'avvio ad una nuova iniziativa che voleva essere un cordiale gesto di affetto e di gratitudine verso i Domenis più anziani. Tra gli applausi calorosi di tutta la sala e la commozione degli interessati è stata consegnata una targa ricordo a sei Domenis ultraottantenni che hanno partecipato assiduamente agli incontri conviviali: a Maria di



Tarcetta, a Irene di Rodda, al commendator Antonio di Pulfero, ai cugini Giovanni e Gino che non sono mai mancati e che arrivano da Milano e Desenzano, ed infine al novantenne Maurizio (detto Mauro, fratello di Giovanni), originario di Brischis e abitante a Milano, anche lui sempre presente alla festa.

La festa è stata rallegrata da canti e musica tradizionale eseguita con fisarmoniche e tromboni da alcuni Domenis, accompagnati per l'occasione da Albertino (figlio di una

**ŠPETER - DVOJEZIČNA SOLA**  
da lunedì 29 agosto  
a venerdì 2 settembre

**TUTTI IN BICI!**

Impariamo ad andare in bicicletta su pista e strade interpoderali. Gli iscritti dovranno portare la bicicletta da casa e potranno lasciarla a scuola per tutta la settimana. E' obbligatorio il casco. Guida il laboratorio Nino Ciccone.

**LABORATORIO DI CERAMICA**

Guida il laboratorio Igor Tull

Info: Zavod za slovensko izobraževanje (0432.727490)

**Ai genitori degli alunni iscritti alla Scuola primaria e dell'infanzia bilingue**

Nell'invitare all'assemblea dei genitori, a cui parteciperà anche il dirigente scolastico della Direzione didattica bilingue, **LUNEDI' 5 SETTEMBRE alle ore 18.00** presso la sede della scuola bilingue a S. Pietro al Natisone, l'istituto comunica che le lezioni avranno inizio il giorno **GIOVEDI' 8 SETTEMBRE** ad esclusione del gruppo dei piccoli della scuola dell'infanzia che inizieranno **LUNEDI' 12 SETTEMBRE**.

Domenis) e dagli amici Angelico e Tonino (col suo insegnabile "bidofono").

I bambini hanno riempito la sala di palloncini colorati e gli adulti hanno volteggiato al suono della musica, i più fortunati hanno sfoggiato la loro buona stella in una allegra lotteria.

Tutti sono ritornati a casa portando con sé un portachiavi coniato per l'occasione con il logo de I Domenis, a ricordo della giornata e come pegno e promemoria per l'incontro del prossimo anno.

Dobar dan!

Mi chiamo Michel, ho 18 anni e vivo in un paese di 4.000 persone sito sull'Appennino Tosco-Romagnolo, quindi tra Romagna e Toscana.

Sono a conoscenza del vostro settimanale in quanto ho molti parenti nella provincia di Udine (tutti vostri accaniti lettori), tutti provenienti dalle Valli del Natisone, più precisamente dal paese di Montefosca, nel quale mia nonna Bernarda Livia Specogna (madre di mia madre) nacque nel 1926. Quest'ultima si trasferì in Romagna, in un altro comune a qualche decina di chilometri da Cesena nel

Lettera al giornale

## “Da Montefosca alla Romagna, ora è tempo di riannodare il filo”

1949 per accompagnare suo fratello che era stato incaricato della parrocchia di Civo-rio.

Mi sono abbonato al vostro settimanale perché sono molto legato al Friuli, soprattutto alle Valli del Natisone (le conosco molto bene) che in un certo senso fan parte del mio passato e poi perché voglio salvaguardare la minoranza slovena che è un gran-

dissimo patrimonio per tutti noi e non deve assolutamente andare perduta nonostante la società attuale.

In futuro mi piacerebbe frequentare la Scuola per Interpreti a Trieste, in questo modo avrò la possibilità di apprendere meglio lo sloveno perché per adesso conosco solo qualche parola.

Se sarà possibile, spero anche di inviarvi alcune foto-

grafie del passato risalenti agli anni nei quali mia nonna viveva a Montefosca, da inserire nel vostro settimanale, pagando quanto mi sarà dovuto.

Nella speranza di essere soddisfatto del settimanale, vi porgo i miei più cari saluti.

**Michel Salvadorini Cencig**

Michel, la tua lettera ci fa ovviamente molto piacere

anche se ci fa sentire tutto il peso della nostra responsabilità. In particolar modo ci colpisce la tua volontà di riannodare i fili con il passato e la tradizione culturale di parte della tua famiglia e di tutta la comunità slovena delle valli del Natisone, una volontà che si esprime con particolare forza nella decisione di imparare la lingua slovena.

La tua non è una scelta facile e nemmeno frequente, ma è coraggiosa.

Noi siamo orgogliosi delle persone come te che ripagano l'impegno di generazioni e generazioni di beneciani che hanno coltivato lo slove-

no (nella sua variante dialettale soprattutto) con amore e l'hanno difeso da tutte le pressioni ed insidie, conservandolo fino ai giorni nostri. Ora lo sloveno è una delle lingue ufficiali dell'Unione europea ed anche noi siamo stati riconosciuti come tali e quindi possiamo lavorare di più e meglio per far crescere culturalmente e socialmente la nostra comunità.

Pensare di poter contare su persone come te ci dà coraggio e fiducia.

E quindi con grande piacere ti annoveriamo fin d'ora tra i nostri collaboratori oltre che lettori ed abbonati. (jn)



# Giro delle Valli, Presello primo sotto lo striscione di Clastra

Il diciassettesimo Giro delle Valli del Natisone organizzato dal V.C. Cividale-K.K. Benečija, riservato alla categoria Allievi e disputato domenica 7 agosto, ha visto transitare per primo sotto lo striscione di Clastra Stefano Presello (Libertas Pratic Danieli) che ha percorso i 64 chilometri in 1h50'49". La gara, iniziata a S. Pietro al Natisone, dopo un percorso lungo la valle del Natisone, ha raggiunto Postregna per arrivare al bivio con Stregna, quindi la discesa verso Scrutto e la salita con arrivo a Clastra. Alle spalle del vincitore a 6" è giunto Davide Gani, al terzo posto si è classificato Federico Pozzetto, entrambi sono atleti del Pedale Ronchese



Buon successo di partecipanti alla seconda edizione del Gran premio di bike

## A Vernasso il marchio della S.K. Devin

La gara in due batterie è stata organizzata dal Velo Club Cividale Valnatisone - K.K. Benečija



A lato e sotto due momenti della gara di Vernasso

Successo organizzativo e di partecipanti per la seconda edizione del G.P. Festeggiamenti di Vernasso, svoltosi sabato 6 agosto sui prati della località Mocrinis.

Una settantina i ragazzi, provenienti da squadre ciclistiche di tutte le province della nostra regione, che hanno preso parte alla manifestazione organizzata quest'anno dal V.C. Cividale Valnatisone - K.K. Benečija nell'ambito del trofeo regionale Junior Bike.

La gara si è svolta in due batterie e le classifiche finali sono state stilate sommando il tempo realizzato dai giovani ciclisti nelle due manche.

Alla fine sono risultati protagonisti gli atleti della S.K. Devin di Duino Aurisina, seguiti dalla U.C. Caprivesi e dal Team Granzon.

Un plauso particolare va ai ragazzi non tesserati, soprattutto a quelli delle nostre vallate che si sono fatti valere, piazzandosi in alcuni casi in

ottime posizioni. Il percorso. E' stato apprezzato da tutti è una ulteriore conferma che nella Benečija si trovano le condizioni ideali per andare in bicicletta e che lo sport del ciclismo su strada e fuori strada rappresenta un'ottima opportunità per scoprire e far conoscere le nostre vallate.

Questi i risultati: **Categoria 6 anni** Matej Lavrencić (Duino Aurisina); Stefano Qualizza (Azzida); Alex Moratti (Pieris), prima ragazza Letizia Bonanno (Campofornido), Piero Fazio (Pieris). **G1:** Matteo Famea (Mossa), prima ragazza Jole Croatto (Reana), Federico Tauceri (S.K. Devin), Luca Zanel (Tarcento), Elia Fazio (Pieris). **G2:** Matteo Bosticco



(S.K. Devin), Mauro Venturini (Team Granzon), Cristian Moratti (A.C. Pieris), Andrej Pernarčić (S.K. Devin), Andrea Petrusa (K.K. Benečija), prima ragazza Nicol Beltrame (S.C. la Puiese). **G3:** Davide Surace (U.C. Caprivesi), Moreno Pellizzon (U.C. Caprivesi), Cristian Stabile (Stella Azzurra), Francesco Peric (S.K. Devin),

Erik Borgolotto (S.C. la Puiese), prima ragazza Elena Cumer (Azzida).

**G4:** Patrick Milic (S.K. Devin), Massimo Sartori (B.T. Carso), Federico Bregant (U.C. Caprivesi), Christian Ciacchi (S.K. Devin), Emanuele Corredig (S. Pietro al Natisone), prima ragazza Dora Ciccone. **G5:** Luca Bergamasco (S.K. Devin), Valerio Croatto (Team Granzon), Federico Nocent (S.K. Devin), Stefan Zuzek (S.K. Devin), Luca Cristofoli (Stella Azzurra), prima ragazza Jasmine Lavrencić (S.K. Devin). **G6:** Denis Milic (S.K. Devin), Stefano Braidot (U.C. Caprivesi), Ruben Del Zotto (Ponteacco), prima ragazza Sara Bergamasco (S.K. Devin), Piero Ciccone (K.K. Benečija). **Esordienti:** Marco Buzzolini (Ki.Ko. Serramenti), Elia Zuppulla (U.C. Caprivesi), Riccardo Plez (U.C. Caprivesi), Riccardo Bravin (Gradisca d'Isonzo), Andrea Macuz (U.C. Caprivesi), prima ragazza Tiziana Pascolini (S.K. Devin).

pa. Nelle nostre vallate sono previste sei prove speciali: a S. Pietro di Chiazzacco, nel comune di Prepotto, dalle 13.52 e dalle 17.16; alla Bocchetta S. Antonio, presso Faedis, dalle 14.30 e dalle 17.54; a Erbezzo, nel comune di Pulfero, dalle 15.02 e dalle 18.26.

Sabato 27 la seconda tappa partirà da Cividale dalle 10.01 per concludersi alle 18.30 ad Udine. Sono in programma altre sei prove speciali: al Trivio Stregna dalle ore 10.46 e 14.08; a Tribil 11.24 e 16.20; a Matajur 13.22 e 16.47. L'arrivo è previsto per le 18.30 ad Udine.

## Torneo delle frazioni, in dodici a Cosizza

Dal 4 settembre  
Valnatisone  
in campo

La F.I.G.C. regionale ha comunicato nei giorni scorsi la composizione dei gironi dilettantistici di calcio. Due sono le società valligiane impegnate, la Valnatisone e l'Audace di S. Leonardo.

La formazione del presidente Daniele Specogna è stata inclusa nel girone B di Prima categoria insieme ad Ancona Udine, Bearzi, Buiese, Castionese, Cividalese, Chiavris, Comunale Calcio Faedis, Flumignano, Gemonese, Lavarian Mortean, Lumignacco, Riviera, Tagliamento, Tarcentina e Venzone.

I calendari verranno redatti verso la metà della prossima settimana.

L'inizio del campionato è previsto per domenica 18 settembre, mentre la Coppa Regione prenderà il via domenica 4 settembre.

L'Audace di S. Leonardo di Francesco Tomada si misurerà nel girone D di Terza categoria con Aiello, Audax Sanrocchese, Azzurra Gorizia, Cornons, Cussignacco, Donatello, Moimacco, Paviese, Pro Fiumicello, San Gottardo, Serenissima Pradamano, Strassoldo e Villanova dello Judrio.

Il campionato di Terza categoria esordirà domenica 25 settembre.

Sono nel frattempo già iniziati gli allenamenti della prima squadra, degli Allievi e dei Giovanissimi della Valnatisone, mentre gli Esordienti si troveranno oggi, giovedì 25 agosto, alle 15 al polisportivo comunale di S. Pietro al Natisone.

A Cosizza di S. Leonardo, presso il campo dietro la chiesa parrocchiale, prenderà il via martedì 30 agosto l'ottavo torneo di calcio a cinque delle frazioni delle Valli del Natisone riservato agli Over 40.

In lizza dodici formazioni suddivise in tre gironi eliminatori.

Ad aprire le danze del primo turno eliminatorio sarà, alle 20, la gara Ponteacco-Tarpezzo, di seguito alle 20.30 è prevista la partita Azzida-Pulfero, alle 21 Vernasso-Merso di Sopra, alle 21.30 Ponte S. Quirino-Drenchia, alle 22 Savogna-Stregna, infine alle 22.30 Cosizza-Grimacco chiuderà la giornata.

La seconda serata si disputerà giovedì 1° settembre con il seguente programma: ore 20 Azzida-Grimacco, ore 20.30 Vernasso-Ponte S. Quirino, ore 21 Cosizza-Pulfero; ore 21.30 Tarpezzo-Savogna; alle 22 Merso di Sopra-Drenchia, ore 22.30 Ponteacco-Stregna.

Le eliminatorie si chiuderanno nella serata di sabato 3 settembre iniziando con l'incontro Drenchia-Vernasso alle ore 20. Alle 20.30 si giocheranno Ponte S. Quirino-Merso di Sopra, alle 21 Ponteacco-Savogna, alle 21.30 Tarpezzo-Stregna, alle 22 Pulfero-Grimacco, alle 22.30 Azzida-Cosizza chiuderà la serie.

Martedì 6 settembre si disputeranno le gare dei quarti di finale.

Le semifinali del torneo sono programmate per giovedì 8 settembre, la prima alle 20.30, seguita dalla seconda alle 21. Il programma della serata proseguirà con la novità delle semifinali di un mini-torneo riservato agli "Amatori" (calciatori privi di pretese agonistiche!) con le partite tra S. Leonardo B - Grimacco B alle 21.30 seguita alle 22 da Savogna B - Stregna B.

Sabato 10 settembre alle ore 20.30 finale 3.-4. posto del mini-torneo, seguita alle ore 21 dalla finale 1.-2. posto del mini torneo.

Alle ore 21.30 si giocherà la finale 3.-4. posto, seguita alle ore 22 dalla finalissima dell'ottavo torneo di Cosizza.

Alle ore 23 saranno di scena le premiazioni.

## Dodici prove nel Rally Alpi Orientali

Si svolgeranno nelle giornate di venerdì 26 e sabato 27 agosto, il 41° Rally Alpi Orientali ed il 10° Rally Alpi Orientali Historich valido quale settima prova del campionato italiano Rallies, della Coppa Fia Rally regione Ovest e sesto atto della Mitropa Cup, nonché gara valida per il campionato europeo ed italiano per auto storiche.

Le gare sono organizzate dalla Scuderia Friuli.

La partenza delle auto moderne verrà data dalle ore 12.31 da Piazza Libertà ad Udine, sede della partenza della prima tap-





## Šli so v deželo "Drakule"

Je že slo napri nomalo cajta, odkar Ado Cont iz Fuojde se je varnu z njega veliko skupino iz zanimivega potovanja v Romanijo. V skupini je bilo tudi puno naših ljudi iz Nediških dolin, ki že lieta an lieta hodejo z Adam odkrivat lepote, ki so na telim svietu.

Vemo, de tudi v Romaniji so vidli puno liepih reči, lepe miesta, karakteristične kraje. Preziviel so posebne momente, imiel so tudi kako... težavo, ki pa so jo hitro premagal. Kar

se gre po sviete, posebno po takih dezelah, kjer so kumi začel sparjemati turiste, furešte ljudi, rata lahko, de ne vse teče ku po olju, pa na koncu se vse lepuo rieše, takuo ostanejo še posebni spomini!

Od tistih dnevu v deželi "Drakule" ostanejo fotografije an tela ki jo publikamo nam kaže skupino, ki je sla na telo posebno potovanje v deželo, ki skriva posebne naravne an kulturne bogatije an kjer je zaries vriedno iti.

Priet, ku smo šli na počitnice, smo bli napisal novice o naših suolarju, ki so se lepuo vešual na višji sriednji suoli (scuola media superiore).

Zaviedel smo, de met tistimi, ki so se lepuo vešual an pridno napravli izpite, esame, je tudi Manuela Gariup iz Spietra.

Na "Istituto professionale Giacomo Ceconi" v Vidme je ratala "odontotecnico" z lepo oceno, z liepim votam, 98/100.

Brava Manuela!



### SREDNJE

#### Oblica / Gnjuduca Dobro jutro Elia!

Smo pru veseli tele novice, Ezio Kalutu (Qualizza je njega primak) iz Gnjuduce an Antonella Znidarjova (Piccinini) iz Oblice bota zibala tu di ona dva! Rodiu se je njih parvi otrok, an frišan poberin, ki se kliče Elia. Na vemo, kamu je podoban, pa če bo ku njega tata za sigurno bo lepuo igru ramoniko. Ezia ga poznajo pru zavojo tega po cielem svietu, saj je šu gost povserode, kjer so naši emigranti, od Belgije do Argentine, Kanade, v Slovenijo... Kakuo nas zna on razveselit po naših sejmah pa tuole vemo vsi.

Puobič je parnesu puno veseja vsiem tistim, ki poznajo Ezia an Antonello, posebno pa se veselijo nona Lina v Oblici an noni Elio an Bruna v Vidme (ki pa so pogostu v Gnjuduci).

Eliu zelmo veselo an srečno življenje.

### GRMEK

#### Sevcè / Oblica Je paršu Andrea

V Oblici se veselijo za dva otročica, ki sta se rodila, za malega Elia, ki smo napisal te na varh, an za malega Andrea, ki se je tudi rodil parve dni vošta. Puobič živi v Sevcu, pa njega tata je iz Oblice, je Claudio Garbaz, ki mimo grede poviedano, je tudi sindak srienskega kamuna. Srečna mama od puobčja je pa Andreina Trusgnach - Pecuoova iz Sevcà.

Andrea je doma ušafu adnega bratraca, ki se kliče

Lorenzo an ki na 18. februaria je dopunu "že" dvie liet življenja.

Andrea je parnesu puno veseja vsiem njim, pru takuo noni Adeli an nonu Bepciu - Pecuoova iz Sevcu, tei an stricu, kuzinu, zlahti an parjate-ljam, pru takuo vashjanom.

Andreu, ki se je kumi rodil, pru takuo bratracu Lorenzu zelmo, de bi lepuo rasil, zdrava an vesela.

#### Topoluove / Kobarid Rodila se je liepa čičica

Teresa je paršla med nas kak dan od tegà. Se je rodila v Sloveniji, zak nje mama je iz Kobarida, se kliče Vesna Ursič, pa bo pogostu te po naših dolinah, saj nje tata je pa Renzo Rucli - Paukarčen iz Topoluovega.

Teresa ima dvie sestrice, Vido an Eleno, an adnega bratraca, Ruben. Potlè so se noni, druga zlahta an parjatelj, ki se veselijo za nje rojstvo.

Draga čičica, bodi vesela an srečna, ti vsi iz sarca zelmo.

### DREKA

#### Sv. Stuooblank Zbuogam, Lidia

V siboto 20. bošta popudan so se zlahta an vsi ljudje iz dreskega kamuna zbrali v cirkvi Sv. Stuooblanka za se stisnit okuole zalostne družine an dat njih zadnji pozdrav Lidii Tomasetig - Komardinovi. Imiela je 73 liet.

Lidia je bila Margetina iz Debenijega, oženila je Paula Tomasetig an sla za neviesto v Komardinovo hiso, kjer je

drzala osterijo, mož je biu pa tišlar. Vic ko petdeset liet svojega življenja, dokjer ji je zdravlje prepustilo, je Lidia piela v cerkvenem pevskem zboru gor pri svetem Stuooblanku. Lahko porčemo, de nje je biu vodilni glas, de je pevski zbor "deržala gor" ona. An tuole se je poznalo tudi na nje pogrebu, kjer se je zbralo zaries puno ljudi.

Za njo jočejo hči Luisa, sin Ugo, neviesta Sabina, sestre, navuodi an vsa druga zlahta. Naj v mieru počiva.

### SPETER

#### Barnas / Hericourt E' nata Celine

Una bella notizia ci giunge dalla Francia, da Hericourt. Il 9 agosto è nata Celine Faivre, la prima bimba di Christophe e Catherine. Celine ha le sue radici qui a Vernasso, infatti la nonna è Grazia Caffi. Gli altri nonni di Celine sono Jean, Claude e Maria Josè.

A gioire per la nascita della piccola ci sono anche zii e zie, nonché i prozii Teresa e Paolo Caffi che augurano alla piccola tutto il bene del mondo.

### Spietar

#### Pogreb parlietne žene

V cedajskem spitale nas je za nimar zapustila Rina Blasetic, ki je ućakala lepe lieta, 85. Zalostno novico so sporočili nje navuodi an druga zlahta. Zadnji pozdrav smo ji ga dali v petak 5. vošta v Spietre

#### Zapustila nas je mlada žena

Na naglim je umarla Dani-

## La storia di Gilbert continua...

Tele dni smo usafali telo pismo, ki nas je zaries razveselilo.

Se zmisleta, de smo zadnji krat napisal tisto lepo pravco o Gilbertu, ki je zaviedu, kje so njega koranine?

Puno od njih so prebral tisto novico, prebral so jo tudi po sviete an takuo kajšan nam je napisu, kar prebereta tle zdol.

*Buongiorno, ho sotto gli occhi il "Novi Matajur" del 4 agosto, e più specificatamente la storia di Gilbert. Vorrei farvi sapere che tutto è successo per via di mio fratello Mario, che non è proprietario di un negozio, ma direttore di un centro dove lavorano handicappati che fanno le cassette di legno, quelle che ha acquistato anche Gilbert per la sua casa.*

*Noi siamo i figli di Zuanella Giovanni (Zanut Ruončanj) e di Franz Pierina (Périna Kuosova) di Matajur.*

*Quando Mario ha raccontato alla mamma che aveva incontrato Gilbert Gognach, lei si è subito ricordata della famiglia ed ha fatto sapere a Gilbert che aveva una zia in Belgio, questa zia era una sua amica a*

*cui telefonava ogni tanto !!!! Le conseguenze le conoscete!*

*Tanti saluti a voi tutti... anche io penso sempre al paese dove sono nata!*

Alida Zuanella

Cara Alida, altrochè i romanzi di fantasia!

Con il racconto di Gilbert prima e con la tua lettera ora, che ci ha fatto davvero molto piacere, abbiamo ancora una volta dimostrato come la realtà superi molte volte la fantasia e come il Novi Matajur sia davvero un filo speciale che tiene legati tutti noi che siamo nati o abbiamo le nostre radici qui nelle nostre Valli.

Grazie per la lettera che aggiunge ciò che mancava alla storia di Gilbert. Siamo certi che anche lui la leggerà con molto, molto piacere.

ela Strazzolini. Imiela je samuo 59 liet.

Je bla samuo malo dni v videmskem spitale, miedih nieso utegnili jo ozdravit an takuo je zapustila tel sviet.

Bla je poznana, ker je tudi daržala kartolerijo v Spietre.

V zalost je zapustila brate, kunjade, navuode an drugo zlahto.

Venčni mier bo počivala v Spietre, kjer je biu nje pogreb v sriedo 24. vošta.

#### Zapustu nas je Mario Marzolini

V spitale v San Daniele je po dugi boliezni umaru Mario Marzolini. Imeu je 81 liet. Malo liet od tegà mu je umarila žena. Novico so sporočili sestre, brat, kunjade, navuodi an druga zlahta.

H zadnjemu počitku smo ga spremljali v saboto 13. vošta v Spietre.

### FOJDA

#### Gnjuduca / Cjampej Zbuogam Marcella



Buog je poklicu h sebě Marcello Bergnach, uduovo Mattelig. Imiela je 79 liet.

Marcella se je rodila v Na-

nezovi družini v Gnjuduci, kar se je oženila je sla živet v Jagnjed, saj nje mož Alfonso Toščaku je biu iz tele vasi. Kako lieto potlè sta sla živet v Cjampej an tle sta prehodila njih življenjsko pot.

Z nje smartjo je Marcella v zalost pustila sina Renza, hči Lucio, neviesto Silvio an zeta Ermes, navuodo Claudio, sestru an vso drugo zlahto.

Zadnji pozdrav smo ji ga dali v Cjampeju v torak 2. vošta. Zbralo se je puno ljudi, paršli so nje vashjani iz Gnjuduce an drugih vasi srienskega kamuna, iz Jagnjeda an iz Cjampeja.

Sinu Renzu an vsi družini naj gredo iskrene kondoljance Novega Matajurja, Zveze slovienskih izseljencu an vsieh nas, ki skarbimo za de naša slovienska besieda ne utihne.

### SVET LENART

#### Dol. Miersa / Gor. Bardo 11.8.96/11.8.05



Dragi Dorič, kuo gre hitro cajt napri!

Ze devet liet te nie med nam, pa si nimar v naših sarchih an mislih.

Vsi toji te dragi an "Matajurci".



V gostilno "Al Buco" v Cedade se j' parkazu an mož sličean do nagega an kuazu 'no pivo. Ostier Andrea mu je natoču an krigel pive an ga začeu gledat!

- Ka' je, de me takuo debelo gledas? A nisi nikdar videu adnega moža nagega?

- Oh ja, sigurno, de sem ga videu... Sem samuo radovieden videt s kere gajufe uzamete su de za mi plačat pivo!

\*\*\*

Milica se j' parkazala arskacena v gostilno, kjer nje mož Giovanin je piu an igru.

- Fardaman pijanec! - je začela uekat na vas glas - Otrocv vprašajo, kje j' tata, krave buljo v stali, darva so za razcepit, an ti pa cieli dan u gostilni, namest bit doma an kuazuvat ku vsi ti pravi gospodari! Ti nies za nič, an od seda za napri bom ist kuazuvala!

- Ben nu, če je takuo, ničku kuazi pu litra! - je hitro odguoril mož!

\*\*\*

An klient je su v risto-rant an kuazu 'no mesno juho. Natakter, kamerier, mu jo j' parnesu an je daržu parst tu gorki juhi!

- Ne zamierte natakter, zaki ste luožu parst tu moju juho?

- Zatuo, ki imam no hramuoto na parste, an miedih mi je kuazu ga daržat tu gorkim.

Klient se je ujezu an zaueku:

- Zaki ga ne utaknete tu tist prestor? Atu bo tu gorkim!

- Oh ja, sigurno gospuod, ka' mislete, kje sem ga daržu do sada?

\*\*\*

An mladenič je sedeu za bankam v diskoteki. Parblizala se mu je adna liepa an mlada bjondina.

Mladenič iz Moimaga jo je postrani gledu, usafu je nomalu kuraže an jo poprašu:

- Parla italiano?  
- Si, solo poco!  
- Quanto?  
- Cinquanta euro!

\*\*\*

Miljac an Renatič sta sedela za bankam v gostilni. Miljac je imeu puno čarnih lasi, pa Renatič je biu plešast, gologlavec. Med adnim kozarcem an drugim, Miljac je luožu roko na glavo Renatiča an ironično mu je jau:

- Oh, kuo je gladka, mi se zdi rit od moje žene!

Renatič je potipu njega glavo an odgovoril:

- Imaš razon, je pru glih ku rit od toje žene!



# Naši noviči v Varazze

Oženu se je puob od Gina an Anite Bucovaz

ze kar dobro parjatelj an zlate an vsi kupe so se veselili z novičem, ki od sada napribojo zivieli v Milane. Njim zelmo veselo an srečno zivljenje. Na fotografijah videmo novice, an na tisti buj veliki so pa mama od Barbare an tata od Sandra na levi, tata od Barbare an mama od Sandra pa na te pravi.



## I nostri piccoli lettori ci scrivono

"Buba, mia zia, dice che questo giornale dovrebbe essere letto da tutti come pure il Dom perché sono giornali che parlano di noi, e sono belli! Io voglio rendermene conto da sola. Adesso che ho letto dico che ha ragione! Sono Giulia di Donata e di Ariel. Ogni anno vado a Subit a passare le vacanze!"  
Grazie Giulia per le belle parole. Cercheremo di tenere sempre più conto anche dei giovani lettori come te, dedicandovi delle pagine, speriamo, interessanti e divertenti.

Vsi lepuo nastimani an nasmejani, noviči an njih mame an tata. Poroka je bla na 3. junija v Varazze (Liguria) zak noviča je iz tistega kraja, se klice Barbara Vicenda. Zpoznala je adnega našega puoba, sta se zaljubila an takuo nam ga je "ukradla". On je Sandro Bucovaz, njega tata je Gino Mihacou iz Topoluovega, njega mama je pa Anita Tomasetig - Simanova iz Debenijega.  
Za poroko Sandra an Barbare se je "preselilo" v Varaz-



# Moreno an Gianni spet z bičikleto po sviete

Polietje gre h koncu. Cudno polietje z veliko ico: kako uro potlè pa drebenieje mo zavojo mraza.  
Je blu an težkuo odločit, deciidit, kam iti za se spreluhtat, posebno pa kada, saj kar gremo kam, vsi zelmo usafat to pravo uro. Lietos pa je bluo posebno težkuo jo

indovinat. Slo je takuo, ki je buj pogostu ku priet tle v naše doline, kjer je pru vesela ga videt posebno njega mama Milja.  
Vič krat Moreno an Gianni se deneta na pot z njih bičikletami za se pejat kam delec.  
Lietos sta studieral iti v

indovinat. Slo je takuo, ki je buj pogostu ku priet tle v naše doline, kjer je pru vesela ga videt posebno njega mama Milja.  
Vič krat Moreno an Gianni se deneta na pot z njih bičikletami za se pejat kam delec.  
Lietos sta studieral iti v



Islando an takuo je slo. Pa že na začetku sreča jim nie bla naklonjena, saj ku sta stopnila iz aeroplana, ki jih je do gor peju, bičikleto od Morena nie bla vič te prava, se je bla vederbala.  
Parvi dan je biu se kar dobar, potlè pa... vietar an daž. Tajsan vietar, de jih je na tla metu. An mraz, od 5 do 12 gradu!  
Skoda... ries pa, de an koscič telega posebnega otoka, tele posebne izole so ga vidli.  
Kuražno puobje, bo pa za drugi krat!



PLANINSKA DRUZINA BENECIJE  
**v nediejo / domenica**  
**28.08.2005**  
**Sveta Gora**

ob 8.00 - odhod iz Spietra / partenza da San Pietro al Nat. (Belvedere)  
ob 8.15 - Cedad - Cividale, piazza Resistenza  
ob 9.15 - Gorica, ogled "Tranzalpine" - Gorizia, visita alla "Transalpina"  
ob 10.00 - Solkan, ogled lepega korita in zelezniškega kamnitega mosta / Solcano, visita alla caratteristica fontana ed al ponte ferroviario in pietra  
ob 11.30 - Sveta Gora, kjer bo sveta maša / santa messa  
ob 12.30 - kosilo (vsak naj poskarbi za se) / pranzo al sacco  
ob 13.30 - odhod proti Smartnemu, ogled cerkve, ki jo je poslikal Tone Kralj. Od tu gremo na Gonjače, kjer je panoramični stolp, mini kmečki muzej in agriturizem "Pri Marjotu" / partenza per Smartno, visita alla chiesetta con gli affreschi di Tone Kralj. Gonjače, punto panoramico con vista su tutta la vallata, visita al museo contadino, sosta presso l'agriturismo "pri Marjotu"  
ob 17.00 - Odhod proti domu. V Spietar pridemo okuole 18.30 / partenza per il rientro a San Pietro dove arriveremo verso le 18.30  
Info in vpisovanje: Flavia 0432/727631 - Daniela 0432/714303  
Za skupino, ki puode par nogah: Alvaro, 320/0699486

**Gorenj Marsin**  
**SVETA MAŠA**  
**PO SLOVENSKO**

**v sabato 27. avgusta**  
**ob 20. uri**

Masavu bo monsinjor Marino Qualizza

**novi matajur**  
Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: **JOLE NAMOR**  
Izdaja: **Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR**  
Predsednik zadruge: **MICHELE OBIT**

Fotostavek in tisk: **EDIGRAF s.r.l.**  
Trst / Trieste

**Redazione:** Ulica Riston, 28  
33043 Cedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

**Narocnina-Abbonamento**  
Italia: 32 evro  
Druge države: 38 evro  
Amerika (po letalski pošti): 62 evro  
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Postni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

**USPI** Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

**VENDESI**  
casa accostata su due piani con cinque vani a Osgnetto di San Leonardo.  
Telefonare dalle ore 20 alle ore 22 al 335 206007

**VENDO**  
graziosa casetta a San Leonardo. Telef. allo 0432/723077

**VENDO**  
due cani segugi istriani, femmine, vaccinate, 8 mesi. Prezzo da contrattare. Telef. ore pasti allo 0432/730903.

**VENDO**  
cuccioli razza "dach-sbracke" - telefonare al 338/9443058

**VENDO** legna da ardere (boschi Valli del Natisone)  
Tel. 338/9443058

**Kam po bencino / Distributori di tumo**  
NEDIEJA 28. VOSTA  
Cemur  
Agip Cedad (na ciesti pruoti Vidmu)

**Dežurne lekarnice / Farmacie di tumo**  
OD 27. VOSTA DO 2. SETEMBERJA  
Cedad (Minisini) tel. 731175  
OD 26. VOSTA DO 1. SETEMBERJA  
Sriednje tel. 724131  
Ukve tel. 860395  
Rezija tel. 353004  
**Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie**  
Fomasaro (Cedad): do 4. setemberja  
Podboniesac: do 4. setemberja